

◎52 帖撒罗尼迦前书

★帖撒罗尼迦前书 1 章 1 节

○Παυλος και Σιλουανος και Τιμοθεος 保罗,西拉,提摩太

○τη εκκλησια Θεσσαλονικεων(写信)给帖撒罗尼迦...的教会(...处填入下一行)

○εν θεω πατρι και κυριω Ιησου Χριστω 在父上帝和主耶稣基督里

○χαρις υμιν και ειρηνη(愿)恩惠和平安(归)给你们

[字汇分析]

●Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○Σιλουανος 04610 名主单阳 Σιλουανος 专有名词人名,西拉

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τιμοθεος 05095 名主单阳 Τιμοθεος 专有名词人名,提摩太

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησια 01577 名与单阴 εκκλησια 会众,教会,群体  
此句动词都被省略,与格表示有写信给教会的意思

○θεσσαλονικεων 02331 名所复阳 Θεσσαλονικευσ 专有名词地名,帖撒罗尼迦

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○Ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

●χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩惠,恩典,仁慈

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你们此句没有动词,与格表示给你们的意思

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和平

□1:1 我是保罗;我跟西拉和提摩太写信给帖撒罗尼迦教会——属于父上帝和主耶稣基督的信徒们。愿你们都得到恩典和平安!

□1:1 保罗、西拉、提摩太写信给帖撒罗尼迦在父上帝和主耶稣基督里的教会。愿恩惠、平安归与你们!

★帖撒罗尼迦前书 1 章 2 节

○ευχαριστουμεν τω θεω παντοτε περι παντων υμων 我们...为你们每个人常常向上帝感谢(...处填入下一行)

○μνηιαν ποιουμενοι επι των προσευχων ημων 在我们祷告的时候提到你们

○αδιαλειπτως 不停地(此字填入下一节)

[字汇分析]

●ευχαριστουμεν 02168 动现在主动,直说一复 ευχαριστεω 感谢,表达谢意,回报谢意

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○παντοτε 03842 副词 παντοτε 常常,总是

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,为了]

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个,各样

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● **μνειαν 03417** 名宾单阴 **μνεια** 提到,记忆,回忆

○ **ποιουμενοι 04160** 动现在,关身分词主复阳 **ποιεω**  
遵行,履行,做

○ **επι 01909** 介词 **επ** 后接所格时意思是[在...的时候],[在...上面]

○ **των 03588** 冠所复阴 **ο** 视情况翻译

○ **προσευχων 04335** 名所复阴 **προσευχη** 祷告的地方,祷告

○ **ημων 02257** 人称代词,所复一 **εγω** 我

● **αδιαλειπτως 00089** 副词 **αδιαλειπτως** 不停地

□1:2 我们常常为你们大家感谢上帝,在祷告中不断地提起你们,

□1:2 我们为你们众人常常感谢上帝,祷告的时候提到你们。

★帖撒罗尼迦前书 1 章 3 节

○ **μνημονευοντες υμων του εργου της πιστεως** 我们(不停地)纪念你们出於信心所做的工作

○ **και του κοπου της αγαπης** 出於爱心所受的劳苦

○ **και της υπομονης της ελπιδος του κυριου ημων Ιησου Χριστου** 以及因盼望我们主耶稣基督所存的忍耐

○ **εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων** 在上帝我们的父面前

[字汇分析]

● **μνημονευοντες 03421** 动现在主动,分词主复阳  
**μνημονευω** 记住,纪念

○ **υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

○ **του 03588** 冠所单中 **ο** 视情况翻译

○ **εργου 02041** 名所单中 **εργον** 工作

○ **της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **πιστεως 04102** 名所单阴 **πιστις** 信心

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κοπου 02873 名所单阳 κοπος 劳苦

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ αγαπης 00026 名所单阴 αγαπη 爱心

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ υπομονης 05281 名所单阴 υπομονη 坚忍

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ελπιδος 01680 名所单阴 ελπις 盼望

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

● εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□1:3 在我们的父上帝面前记念你们怎样把所信的实行出来,怎样以爱心辛劳工作,又怎样坚守对我们的主耶稣基督的盼望。

□1:3 在上帝我们的父面前,不住地记念你们因信心所作的工夫,因爱心所受的劳苦,因盼望我们主耶稣基督所存的忍耐。

★帖撒罗尼迦前书 1 章 4 节

○ειδοτες...(...处填入下一行)(我们)知道...(...处填入下二行)

○αδελφοι ηγαπημενοι υπο του θεου 被上帝所爱的弟兄们

○την εκλογην υμων 你们(是)蒙拣选

[字汇分析]

●ειδοτες 01492 动二完主动,分词主复阳 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○ηγαπημενοι 00025 动完成,被动分词呼复阳 αγαπαω 爱

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εκλογην 01589 名宾单阴 εκλογη 蒙神拣选,选择,拣选

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□1:4 弟兄姊妹们,我们知道上帝爱你们,拣选了你们。

□1:4 被上帝所爱的弟兄啊,我知道你们是蒙拣选的。

★帖撒罗尼迦前书 1 章 5 节

○οτι το ευαγγελιον ημων 因为我们的福音

○ουκ εγενηθη εις υμας εν λογω μονον 临到你们不只在言语

○αλλα και εν δυναμει και εν πνευματι αγιω 也在能力和圣灵

○και (韦:)(联:(εν))πληροφορια πολλη 和很多确信

○καθως οιδατε οιοι εγενηθημεν 正如你们知道我们...成为这样的人(...处填入下一行)

○(韦:)(联:(εν))υμιν δι υμας(在你们那里为了你们)

[字汇分析]

● οτι 03754 连词 οτι 因为,既然

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ ευαγγελιον 02098 名主单中 ευαγγελιον 福音

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

● ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ εγενηθη 01096 动一过,被动形主动意,直说三单  
γινομαι 发生,变成,成为

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到]

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ λογω 03056 名与单阳 λογος 话语,道

○ μονον 03440 形宾单中 μονος 只有,只要在此作副词  
使用

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 能力

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○ αγιω 00040 形与单中 αγιος 圣洁的

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ πληροφορια 04136 名与单阴 πληροφορια 确信,充  
足的信心

○ πολλη 04183 形与单阴 πολυς 很多,许多

● καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照,如何

○ οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

○ οιοι 03634 关系代词,主复阳 οιος 这样,如此

○ εγενηθημεν 01096 动一过,被动形主动意,直说一复 γινομαι 变成,成为

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[为了,因为]

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□1:5 我们把这福音传给你们,不仅是用言语,也是倚靠圣灵的大能,并且是根据对福音的确信。你们都知道,我们在你们那里时的生活是怎样的;一切无非是为了你们的好处。

□1:5 因为我们的福音传到你们那里,不独在乎言语,也在乎权能和圣灵,并充足的信心,正如你们知道我们在你们那里,为你们的缘故是怎样为人。

### ★帖撒罗尼迦前书 1 章 6 节

○ και υμεις μιμηται ημων εγενηθητε 并且你们成了我们的...仿效者(指跟随者);(...处填入下一行)

○ και του κυριου 也是主的

○ δεξαμενοι τον λογον εν θλιψει πολλη 在大苦难中...接受道(...处填入下一行)

○ μετα χαρας πνευματος αγιου 以圣灵的喜乐

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ μιμηται 03402 名主复阳 μιμητης 模仿者,效法者

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○εγενηθητε 01096 动一过,被动形主动意,直说二复  
γίνομαι 发生,变成,成为

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●δεξαμενοι 01209 动一过,关身形主动意,分词主复阳  
δεχομαι 接受,欢迎,接纳

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○θλιψει 02347 名与单阴 θλιψις 苦难,苦楚,压迫

○πολλη 04183 形与单阴 πολυς 许多的,大的

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○χαρας 05479 名所单阴 χαρα 喜乐

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

□1:6 你们效法了我们,也效法主;虽然你们遭受大难,仍然在圣灵所赐的喜乐中领受信息。

□1:6 并且你们在大难之中蒙了圣灵所赐的喜乐,领受真道,就效法我们,也效法了主,

★帖撒罗尼迦前书 1 章 7 节

○ωστε γενεσθαι υμας τυπον πασιν τοις πιστευουσιν 以致於你们给...相信的人作了榜样(...处填入下一行)

○εν τη Μακεδονια και εν τη Αχαια 在马其顿和在亚该亚

[字汇分析]



● ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○ γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词  
γίνομαι 发生,成为

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ τυπον 05179 名宾单阳 τυπος 形像,榜样,典范

○ πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ πιστευουσιν 04100 动现在主动,分词与复阳  
πιστευω 相信,有信心,信托在此作名词用

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ μακεδονια 03109 名与单阴 Μακεδονια 专有名词地名,马其顿

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ αχαια 00882 名与单阴 Αχαια 专有名词地名,亚该亚

□1:7 因此,你们成为马其顿和亚该亚所有信徒的模范。

□1:7 甚至你们作了马其顿和亚该亚所有信主之人的榜样。

★帖撒罗尼迦前书 1 章 8 节

○ αφ υμων γαρ εξηχηται ο λογος του κυριου ου μονον 因为不只主的道  
从你们那里...被传出去(...处填入下一行)

○ εν τη Μακεδονια και (εν τη) Αχαια(在马其顿和亚该亚)

○ αλλ εν παντι τοπω η πιστις υμων η προς τον θεον εξεληλυθεν 而且  
你们向上帝的信心在每个地方也出去了

○ ωστε μη χριαν εχειν ημας λαλειν τι 因此我们没有需要说什么

[字汇分析]

- **αφ** 00575 介词 **απο** 后接所格意思是[从...]
- **υμων** 05216 人称代词,所复二 **συ** 你
- **γαρ** 01063 连词 **γαρ** 因为,然后,的确
- **εξηχεται** 01837 动完成,被动直说三单 **εξηχεω** 传出去,响起
- **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译
- **λογος** 03056 名主单阳 **λογος** 道,话语
- **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译
- **κυριου** 02962 名所单阳 **κυριος** 主
- **ου** 03756 副词 **ου** 否定副词
- **μονον** 03440 副词 **μονος** 只有,单独的在此作副词使用
- **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里面]
- **τη** 03588 冠与单阴 **ο** 视情况翻译
- **μακεδονια** 03109 名与单阴 **Μακεδονια** 专有名词地名,马其顿
- **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和
- (**εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里面])
- **τη** 03588 冠与单阴 **ο** 视情况翻译
- **αχαια** 00882 名与单阴 **Αχαια** 专有名词地名,亚该亚
- **αλλ** 00235 连词 **αλλα** 而且,但是,相反地
- **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面]
- **παντι** 03956 形与单阳 **πας** 所有的,每一个
- **τοπω** 05117 名与单阳 **τοπος** 地方,地区,地点
- **η** 03588 冠主单阴 **ο** 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信仰,信心

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到],表达移动或面对的方向

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○εξεληλυθεν 01831 动一完,主动直说三单 εξερχομαι 离开,出来

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 必要的事,需求

○εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我不定词介词片语中的主词使用宾格

○λαλειν 02980 动现在主动,不定词 λαλεω 说

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 什么,某事,某人,任何人

□1:8 主的信息不仅从你们那里传开到马其顿和亚该亚,你们对上帝的信心也传到远近各处; 这实在用不着我们多说。

□1:8 因为主的道从你们那里已经传扬出来,你们向上帝的信心不但在 马其顿和亚该亚,就是在各处也都传开了,所以不用我们说什么话。

★帖撒罗尼迦前书 1 章 9 节

○αυτοι γαρ περι ημων απαγγελουσιν 因为他们自己(指马其顿和亚该亚信主的人)已传讲关于我们

○οποιαν εισοδον εσχομεν προς υμας 我们是怎样的受欢迎到你们那里

○ και πως επεστρεψατε προς τον θεον απο των ειδωλων 你们又是如何转向上帝远离偶像

○ δουλευειν θεω ζωντι και αληθινω 来事奉又活又真的上帝  
[字汇分析]

● αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ απαγγελουσιν 00518 动现在主动,直说三复  
απαγγελω 报告,传扬,述说

● οποιαν 03697 疑问代词,宾单阴 οποιος 哪一类的,诸如

○ εισοδον 01529 名宾单阴 εισοδος 接纳,入口,欢迎的含意

○ εσχομεν 02192 动一过主动,直说一复 εχω 有,能够,在,是

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,去...,朝向...]

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πως 04459 副词 πως 如何,怎么会何等

○ επεστρεψατε 01994 动一过主动,直说二复  
επιστρεφω 转向,悔改,回转

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,去...,朝向...]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ειδωλων 01497 名所复中 ειδωλον 形像,偶像

●δουλευειν 01398 动现在主动,不定词 δουλευω 成为奴隶,服从,事奉

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○ζωντι 02198 动现在主动,分词与单阳 ζω 活出(某种行为方式),(属灵地)活著,充满活力,赋予生命

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αληθινω 00228 形与单阳 αληθινος 真实的,值得信赖的,货真价实的

□1:9 大家都在传讲: 在我们访问你们的时候, 你们怎样接待我们, 又怎样离弃偶像, 归向上帝, 事奉这位又活又真的上帝,

□1:9 因为他们自己已经报明我们是怎样进到你们那里, 你们是怎样离弃偶像, 归向上帝, 要服侍那又真又活的上帝,

★帖撒罗尼迦前书 1 章 10 节

○και αναμενειν τον υιον αυτου εκ των ουρανων 又来等候他的儿子从天(而来)

○ον ηγειρεν εκ των νεκρων(上帝)使他(指耶稣)从死人中复活

○ιησουν τον ρυομενον ημας εκ της οργης της ερχομενης(儿子)—耶稣—那拯救我们脱离要来的愤怒的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αναμενειν 00362 动现在主动,不定词 αναμενω 等候,期待,期盼

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ουρανων 03772 名所复阳 ουρανος 天空,天堂

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ηγειρεν 01453 动一过主动,直说三单 εγειρω 复活,起来

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的在此作名词之用

●ησουν 02424 名宾单阳 ησους 专有名词人名,耶稣

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ρυσμενον 04506 动现在关身,分词宾单阳 ρυομαι 拯救,保全

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 出去,离开

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○οργης 03709 名所单阴 οργη 愤怒,生气,审判,刑罚

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ερχομενης 02064 动现在关身,分词所单阴 ερχομαι(发生)来临,来,去

□1:10 并且盼望着他的儿子耶稣从天上降临。这位耶稣就是上帝使他从死里复活的那一位；他使我们脱离那将要临到的上帝的义愤。

□1:10 等候他儿子从天降临，就是他从死里复活的、那位救我们脱离将来忿怒的耶稣。

★帖撒罗尼迦前书 2 章 1 节

○αυτοι γαρ οιδατε, αδελφοι 你们自己知道,弟兄们

○την εισοδον ημων την προς υμας οτι ου κενη γεγονεν 我们进到你们那里并不是徒然的

[字汇分析]

●αυτοι 00846 人称代词,主复阳 αυτος 他,自己

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,注意到,认识,完成的形式现在式的意义

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εισοδον 01529 名宾单阴 εισοδος 接纳,入口,欢迎的含意

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ου 03756 副词 ου 不

○κενη 02756 形主单阴 κενος 虚空,枉然,徒然

○γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 发生,变成,成为

□2:1 弟兄姊妹们,你们自己知道,我们去访问你们并不是没有效果的。

□2:1 弟兄们,你们自己原晓得我们进到你们那里并不是徒然的。

★帖撒罗尼迦前书 2 章 2 节

○αλλα προπαθοντες και υβρισθεντες 而是...我们遭受痛苦和受辱(...处填入第三行)

○καθως οιδατε 正如你们知道的

○εν Φιλιπποις 在腓立比

○επαρρησιασαμεθα εν τω θεω ημων 靠著我们的上帝有勇气

○λαλησαι προς υμας το ευαγγελιον του θεου...向你们传讲上帝的福音(...处填入下一行)

○εν πολλω αγωνι 在极大的反对下

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○προπαθοντες 04310 动一过主动,分词主复阳 προπασχω 遭受痛苦

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υβρισθεντες 05195 动一过被动,分词主复阳 υβριζω 侮慢,嘲弄,恶待

●καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照,如何

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,知道,认识,完成的形式现在式的意义

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○φιλιπποις 05375 名与复阳 Φιλιπποι 专有名词地名,腓立比

●επαρρησιασαμεθα 03955 动一过,关身形主动意,直说一复 παρρησιαζομαι 有勇气,胆敢,自由公开无惧地发言讲

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,



进入]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●λαλησαι 02980 动一过主动,不定词 λαλεω 说话

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○πολλω 04183 形与单阳 πολυς 许多

○αγωνι 00073 名与单阳 αγων 竞赛,争斗,争战,意思是[在极大的反对下]

□2:2 你们知道,我们到你们那里去以前,在腓立比已经受了伤害,受了侮辱。可是,我们的上帝给我们勇气,在激烈的反对下仍然把他的福音传给你们。

□2:2 我们从前在腓立比被害受辱,这是你们知道的,然而还是靠我们的上帝放开胆量,在大争战中把上帝的福音传给你们。

★帖撒罗尼迦前书 2 章 3 节

○η γαρ παρακλησις ημων ουκ εκ πλανης 因为,我们的劝勉不是出於错误

○ουδε εξ ακαθαρσιας ουδε εν δολω 也不是出於污秽,也不是用诡诈  
[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○παρακλησις 03874 名主单阴 παρακλησις 劝告,劝勉,安慰

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○πλανης 04106 名所单阴 πλανη 错误,迷惑

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ακαθαρσις 00167 名所单阴 ακαθαρσις 污秽,不纯洁

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○δολω 01388 名与单阳 δολος 诡计,狡诈

□2:3 我们的劝勉不是出于幻想或不良的动机,也不是想欺诈什么人。

□2:3 我们的劝勉,不是出于错误,不是出于污秽,也不是用诡诈。

★帖撒罗尼迦前书 2 章 4 节

○αλλα καθως δεδοκιμασμεθα υπο του θεου 相反地,正如我们被上帝认可

○πιστευθηναι το ευαγγελιον 被托付福音

○ουτως λαλουμεν 我们就照样传讲

○ουχ ως ανθρωποις αρεσκοντες 不是像取悦人

○αλλα θεω τω δοκιμαζοντι τας καρδιας ημων 而是(像取悦)那察验我们内心的上帝

[字汇分析]

● **αλλα 00235** 连词 **αλλα** 但是,而是,相反地

○ **καθως 02531** 连词 **καθως** 正如,就像是

○ **δεδοκιμασμεθα 01381** 动词完成被动,直说一复  
**δοκιμαζω** 认定是有价值的,认可,检视,验证

○ **υπο 05259** 介词 **υπο** 后接所格时意思是[被,受,藉著]

○ **του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θεου 02316** 名所单阳 **θεος** 神,上帝

● **πιστευθηναι 04100** 动一过被动,不定词 **πιστευω** 相信,有信心,信托

○ **το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **ευαγγελιον 02098** 名宾单中 **ευαγγελιον** 福音,好消息

● **ουτως 03779** 副词 **ουτω,ουτως** 如此,这样地

○ **λαλουμεν 02980** 动现在主动,直说一复 **λαλεω** 说,宣扬

● **ουχ 03756** 副词 **ου** 否定副词:不,无

○ **ως 05613** 连词 **ως** 正如,如同,好像

○ **ανθρωποις 00444** 名与复阳 **ανθρωπος** 人,人类

○ **αρεσκοντες 00700** 动现在主动,分词主复阳  
**αρεσκω** 使喜悦,试著取悦,得到喜悦

● **αλλα 00235** 连词 **αλλα** 但是,而是,相反地

○ **θεω 02316** 名与单阳 **θεος** 神,上帝

○ **τω 03588** 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○ **δοκιμαζοντι 01381** 动现在主动,分词与单阳

δοκιμαζω 试验,检视,验证

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名宾复阴 καρδια 心,内心,意志

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□2:4 相反地,上帝信任我们,把传福音的任务付托我们。因此,我们只说他要我们说的话。我们不讨好人,只求取悦那位察验我们内心的上帝。

□2:4 但上帝既然验中了我们,把福音托付我们,我们就照样讲,不是要讨人喜欢,乃是要讨那察验我们心的上帝喜欢。

★帖撒罗尼迦前书 2 章 5 节

○ουτε γαρ ποτε εν λογω κολακειας εγενηθημεν 因为我们不曾用谄媚的话

○καθως οιδατε 正如你们知道的

○ουτε (韦:)(联:εν)προφασει πλεονεξιας 也没有用(为了)贪婪的藉口

○θεος μαρτυς 上帝(是)见证人

[字汇分析]

●ουτε 03777 连词 ουτε 也非,也没有

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○ποτε 04218 副词 ποτε 曾经,某时,从前

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...之内]

○λογω 03056 名与单阳 λογος 话语,道

○κολακειας 02850 名所单阴 κολακεια 谄媚,巴结

○εγενηθημεν 01096 动一过,被动形主动意,直说一复 γινομαι 发生,成为,来

●καθως 02531 连词 καθως 正如

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

● ΟΥΤΕ 03777 连词 ΟΥΤΕ 也非,也没有

○ ΕΝ 01722 介词 ΕΝ 后接与格意思是[藉著,在...之内]

○ ΠΡΟΦΑΣΕΙ 04392 名与单阴 ΠΡΟΦΑΣΙΣ 理由,藉口,托词

○ ΠΛΕΟΝΕΞΙΑΣ 04124 名所单阴 ΠΛΕΟΝΕΞΙΑ 贪婪,覬覦,贪得无餍

● ΘΕΟΣ 02316 名主单阳 ΘΕΟΣ 上帝

○ ΜΑΡΤΥΣ 03144 名主单阳 ΜΑΡΤΥΣ 为任何事作证的,见证人

□2:5 你们知道,我们从来不向你们说谄媚的话,也没有藏着贪婪的念头;这是上帝可以为我们作证的。

□2:5 因为我们从来没有用过谄媚的话,这是你们知道的;也没有藏着贪心,这是上帝可以作见证的。

★帖撒罗尼迦前书 2 章 6 节

○ ΟΥΤΕ ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ ΕΞ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΔΟΞΑΝ(我们)没有寻求从人而来的荣耀

○ ΟΥΤΕ ΑΦ ΥΜΩΝ ΟΥΤΕ ΑΠΙ ΑΛΛΩΝ 也没有(求)来自你们,也没有(求)来自其他人(的荣耀)

[字汇分析]

● ΟΥΤΕ 03777 连词 ΟΥΤΕ 也非,也没有

○ ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ 02212 动现在主动,分词主复阳 ΖΗΤΕΩ 寻求,寻找

○ ΕΞ 01537 介词 ΕΚ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ ΑΝΘΡΩΠΩΝ 00444 名所复阳 ΑΝΘΡΩΠΟΣ 人,人类

○ ΔΟΞΑΝ 01391 名宾单阴 ΔΟΞΑ 荣耀,灿烂,赞美

● ΟΥΤΕ 03777 连词 ΟΥΤΕ 也非,也没有

○ ΑΦ 00575 介词 ΑΠΟ 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○**υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

○**ουτε 03777** 连词 **ουτε** 也非,也没有

○**απ 00575** 介词 **απο** 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○**αλλων 00243** 形所复阳 **αλλος** 另一个,别的在此作名词用

□2:6 我们不求任何人的称赞,没有求你们的,也没有求别人的。

□2:6 我们作基督的使徒,虽然可以叫人尊重,却没有向你们或向别人求荣耀,

★帖撒罗尼迦前书 2 章 7 节

○**δυναμενοι εν βαρει ειναι ως Χριστου αποστολοι**(虽然)以基督使徒(的身份)足以坚决地宣告是够份量(指求荣耀一事)

○**αλλα εγεννηθημεν νηπιοι εν μεσω υμων** 在你们中间我们反成了年少者

○**ως εαν τροφος θαληη τα εαυτης τεκνα** 如同母亲珍惜自己的孩子

[字汇分析]

●**δυναμενοι 01410** 动现在,被动形主动意,分词主复阳 **δυναμαι** 能够,足以,胜任

○**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○**βαρει 00922** 名与单中 **βαρος** 重担,负担

○**ειναι 01511** 动现在主动,不定词 **ειμι** 是,发生,出现,意思是[坚决地宣告是重要,够份量]

○**ως 05613** 连词 **ως** 作为,正如,如同,好像

○**χριστου 05547** 名所单阳 **Χριστος** 基督

○**αποστολοι 00652** 名主复阳 **αποστολος** 使者,使徒

●**αλλα 00235** 连词 **αλλα** 但是,而是,相反地

○εγενηθημεν 01096 动一过,被动形主动意,直说一复  
γίνομαι 变成,是,发生

○νηπιοι 03516 形主复阳 νηπιος 小孩,婴儿,年少的,  
未成年的在此作名词用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,  
进入]

○μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间,在中间

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○τροφος 05162 名主单阴 τροφος 裸母,似母亲的人

○θαλπη 02282 动现在主动,假设三单 θαλπω 珍惜,  
安慰

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εαυτης 01438 反身代词,所单阴 εαυτου 彼此,自己

○τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 子女,后代

□2:7 我们身为基督的使徒,本来有权要求你们的尊重;可是在你们那里的时候,我们温柔地待你们,像母亲乳养儿女一般。

□2:7 只在你们中间存心温柔,如同母亲乳养自己的孩子。

★帖撒罗尼迦前书 2 章 8 节

○ουτως ομειρομενοι υμων 如此地渴望你们

○(韦:ηυδοκουμεν )(联:ευδοκουμεν )μεταδουναι υμιν 我们乐意...分享给你们(...处填入下一,二行)

○ου μονον το ευαγγελιον του θεου(不只上帝的福音)

○αλλα και τας εαυτων ψυχας(甚至连自己的生命也)

○οδιοτι αγαπητοι ημιν εγενηθητε 因为你们对我们(而言)是心爱的

[字汇分析]

● ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ ομειρομενοι 02442 动现在关身形主动意分词主复阳 ομειρομαι 渴望,期盼,尤其指对爱的渴望,后可接所格

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● ηυδοκουμεν 02106 动不完成,主动直说一复 ευδοκεω 乐意,喜欢,赞同

○ (ευδοκουμεν) 02106 动一过主动,直说三复 ευδοκεω 乐意,喜欢,赞同

○ μεταδουнай 03330 动一过主动,不定词 μεταδιδωμι 分享,给予

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● ου 03756 副词 ου 否定副词

○ μονον 03440 形宾单中 monos 只有,单独的在此作副词使用

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是,相反地

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ εαυτων 01438 反身代词,所复阳 εαυτου 彼此,自己

○ ψυχας 05590 名宾复阴 ψυχη 生命,灵魂



● **διοτι 01360** 连词 **διοτι** 因为,所以

○ **αγαπητοι 00027** 形主复阳 **αγαπητος** 心爱的,亲爱的,珍惜的,宝贵的常指孩子,朋友,基督徒同伴等

○ **ημιν 02254** 人称代词,与复一 **εγω** 我

○ **εγενηθητε 01096** 动一过,被动形主动意,直说二复 **γινομαι** 是,发生,成为,来

□2:8 为了爱你们,我们不但愿意跟你们分享从上帝来的福音,连我们的生命也愿意给你们,因为你们是我们所疼爱的。

□2:8 我们既是这样爱你们,不但愿意将上帝的福音给你们,连自己的性命也愿意给你们,因你们是我们所疼爱的。

★帖撒罗尼迦前书 2 章 9 节

○ **μνημονευετε γαρ, αδελφοι** 所以,弟兄们,你们要记念

○ **τον κοπον ημων και τον μοχθον** 我们的艰辛和劳动

○ **νυκτος και ημερας εργαζομενοι**(就是)当我们昼夜工作

○ **προς το μη επιβαρησαι τινα υμων** 不使你们任何人背负重担时

○ **εκηρυξαμεν εις υμας το ευαγγελιον του θεου** 我们向你们传讲上帝的福音

[字汇分析]

● **μνημονευετε 03421** 动现在主动,直说二复 **μνημονευω** 记住,纪念

○ **γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为,所以,那么,的确

○ **αδελφοι 00080** 名呼复阳 **αδελφος** 兄弟

● **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **κοπον 02873** 名宾单阳 **κοπος** 工作,劳力,困难,烦恼

○ **ημων 02257** 人称代词,所复一 **εγω** 我

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○μοχθον 03449 名宾单阳 μοχθος 劳动, 艰困

●νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜晚

○και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子

○εργαζομενοι 02038 动现在, 被动形主动意, 分词主复

阳 εργαζομαι 工作, 投资, 做, 完成

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著, 到]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○επιβαρησαι 01912 动一过主动, 不定词 επιβαρω 加

负担於, 背负重担

○τινα 05100 不定代词, 宾单阳 τις 谁, 哪一个, 什么, 为

什么, 如何

○υμων 05216 人称代词, 所复二 συ 你

●εκηρυξαμεν 02784 动一过主动, 直说一复 κηρυσσω

大声宣读, 正式公告

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关於, 进入, 到,

为了]

○υμας 05209 人称代词, 宾复二 συ 你

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音, 好消息

息

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神, 上帝

□2:9 弟兄姊妹们，你们一定记得，我们怎样日夜辛勤工作，为的是在向你们传上帝福音的时候，不至于成为你们的负担。

□2:9 弟兄们，你们记念我们的辛苦劳碌，昼夜作工，传上帝的福音给你们，免得叫你们一人受累。

### ★帖撒罗尼迦前书 2 章 10 节

○υμεις μαρτυρες και ο θεος...你们和上帝(都是)见证者(...处填入下一行)

○ως οσιως και δικαιως και αμεμπτως 我们...是圣洁,公义,无可指责(...处填入下一行)

○υμιν τοις πιστευουσιν εγενηθημεν 对你们这信主的人

[字汇分析]

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○μαρτυρες 03144 名主复阳 μαρτυς 见证,证人

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 神,上帝

●ως 05613 连词 ως 如何,正如,如同,好像

○οσιως 03743 副词 οσιως 虔诚地,圣洁地

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δικαιως 01346 副词 δικαιως 公义地,正直地

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αμεμπτως 00274 副词 αμεμπτως 无可指摘地

●υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πιστευουσιν 04100 动现在主动,分词与复阳

πιστευω 相信,有信心,信托

○εγενηθημεν 01096 动一过,被动形主动意,直说一复

γίνομαι 变成为,被做成,是,发展

□2:10 对你们这些信徒,我们的言行都是纯洁、公正、无可责备的。这一点,你们自己和上帝都可以作证。

□2:10 我们向你们信主的人,是何等圣洁、公义,无可指摘,有你们作见证,也有上帝作见证。

★帖撒罗尼迦前书 2 章 11 节

○καθαπερ οιδατε 正如你们知道

○ως ενα εκαστον υμων(我们对待)你们每个人

○ως πατηρ τεκνα εαυτου 像父亲(待)自己的儿女一样

[字汇分析]

●καθαπερ 02509 连词 καθαπερ 如同,正如

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,知道,认识,完成的形式现在式的意义

●ως 05613 连词 ως 如何,正如,如同,好像

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个

○εκαστον 01538 形宾单阳 εκαστος 每一个,所有的,各人

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ως 05613 连词 ως 如何,正如,如同,好像

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父

○τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 子女,后代

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 彼此,自己

□2:11 你们知道,我们待你们每一个人,像父亲待自己的儿女一样。

□2:11 你们也晓得我们怎样劝勉你们,安慰你们,嘱咐你们各人,好像父亲待自己的儿女一样。

★帖撒罗尼迦前书 2 章 12 节

○παρακαλουντες υμας 我们劝勉...你们(...处填入下一行)

○ και παραμυθουμενοι και μαρτυρομενοι 安慰,劝告

○ εις το περιπατειν υμας 为使你们行事为人

○ αξιως του θεου του καλουντος υμας 对得起那召你们...的上帝(...处填入下一行)

○ εις την εαυτου βασιλειαν και δοξαν 进入他的国和荣耀

[字汇分析]

● παρακαλουντες 03870 动现在主动,分词主复阳  
παρακαλεω 鼓励,安慰,邀请,恳求

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ παραμυθουμενοι 03888 动现在,被动形主动意,分词主复阳  
παραμυθεομαι 安慰,鼓励

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μαρτυρομενοι 03143 动现在,关身分词主复阳  
μαρτυρομαι 郑重作证,劝告,警告

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ περιπατειν 04043 动现在主动,不定词 περιπατεω  
行走,举止行为

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

● αξιως 00516 副词 αξιως 适合地,相称地

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ καλουντος 02564 动现在主动,分词所单阳 καλεω 呼唤,邀请,选召

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 彼此,自己

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀,灿烂,赞美

□2:12 我们鼓励你们,安慰你们;我们不断地劝勉你们要在生活上蒙上帝喜悦——他呼召你们来分享他的主权和荣耀。

□2:12 要叫你们行事对得起那召你们进他国、得他荣耀的上帝。

★帖撒罗尼迦前书 2 章 13 节

○και δια τουτο και ημεις ευχαριστουμεν τω θεω αδιαλειπτως 为这个我们也不断地感谢上帝

○οτι παραλαβοντες λογον ακοης παρ ημων του θεου 因为从我们收到了所听见的上帝的道后

○εδεξασθε ου λογον ανθρωπων 你们接受了(它)不是人的道

○αλλα καθως (韦:αληθως εστιν )(联:εστιν αληθως )λογον θεου 而是正如它确实是上帝的道

○οσ και ενεργειται εν υμιν τοις πιστευουσιν 也运行在你们信的人里面  
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ευχαριστουμεν 02168 动现在主动,直说一复 ευχαριστω 感谢,表达谢意,回报谢意

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 神,上帝

○αδιαλειπτως 00089 副词 αδιαλειπτως 不中断地,持续地

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○παραλαβοντες 03880 动二过主动,分词主复阳 παραλαμβάνω 接受,带著,领受,管理

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○ακοης 00189 名所单阴 ακοη 所听见的,耳朵,聆听,听觉

○παρ 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从],常表达出自某个人物

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●εδεξασθε 01209 动一过,关身形主动意,直说二复 δεχομαι 接受,欢迎,接纳

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是,相反地

○καθως 02531 连词 καθως 正如

○αληθως 00230 副词 αληθως 实在的,真实的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

●os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ενεργειται 01754 动现在,关身直说三单 ενεργεω 运行

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,进入]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πιστευουσιν 04100 动现在主动,分词与复阳 πιστευω 相信,有信心,信托

□2:13 我们也常常感谢上帝;因为我们所传的信息,你们听见了,领受了,并不以为是领受人的信息,而是领受那确实实出自上帝的信息;因为上帝(“上帝”或译“上帝的信息”)在你们信的人当中工作。

□2:13 为此,我们也不住地感谢上帝,因你们听见我们所传上帝的道,就领受了;不以为是人的道,乃以为是上帝的道。这道实在是上帝的,并且运行在你们信主的人心中。

★帖撒罗尼迦前书 2 章 14 节

○υμεις γαρ μιμηται γεννηθητε, αδελφοι 你们成了...仿效者(指有相同经历),弟兄们!(...处填入下一行)

○των εκκλησιων του θεου των ουσων εν τη Ιουδαια εν Χριστω Ιησου 在犹太地在基督耶稣里上帝的众教会的

○οτι τα αυτα επαθετε και υμεις υπο των ιδιων συμφυλετων 因为你们也遭受同样的苦难受自己同胞(苦害)

○καθως και αυτοι υπο των Ιουδαιων 像他们也受犹太人(苦害)一样  
[字汇分析]

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确



- μιμηται 03402 名主复阳 μιμητης 仿效者
- εγεννηθητε 01096 动一过,被动形主动意,直说二复  
γινομαι 变成为,被做成,是,发展
- αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟
- των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译
- εκκλησιων 01577 名所复阴 εκκλησια 会众,教会此  
句动词都被省略,与格表示有写信给教会的意思
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝
- των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译
- ουσων 05607 动现在主动,分词所复阴 ειμι 是,在,有
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,  
进入]
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- ιουδαια 02449 名与单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹太
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,  
进入]
- χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督
- ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- αυτα 00846 形宾复中 αυτος 他,她,它,(前面加定冠  
词)同样的
- επαθετε 03958 动一过主动,直说二复 πασχω 受苦,

## 遭受苦难

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ιδιων 02398 形所复阳 ιδιος 自己的,独有的

○ συμφυλετων 04853 名所复阳 συμφυλετης 乡亲,同胞

● καθως 02531 连词 καθως 正如,就像是

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○ υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,受,藉著]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ιουδαιων 02453 形所复阳 ιουδαιος 犹太人的,犹太地的

□2:14 弟兄姊妹们,你们的遭遇跟犹太地区上帝的各教会——就是属于基督耶稣的信徒们——所遭遇到的一样。你们受到自己同胞的迫害,正如他们受过犹太同胞的迫害一样。

□2:14 弟兄们,你们曾效法犹太中,在基督耶稣里上帝的各教会。因为你们也受了本地人的苦害,像他们受了犹太人的苦害一样。

## ★帖撒罗尼迦前书 2 章 15 节

○ των και τον κυριον αποκτειναντων Ιησουν 那些人(指犹太人)杀了主—耶稣

○ και τους προφητας 和众先知

○ και ημας εκδιωξαντων 又把我们赶出去

○ και θεω μη αρεσκοντων 他们不得上帝喜悦

○ και πασιν ανθρωποις εναντιων 并且(是)与所有人为敌

[字汇分析]

● των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○ αποκτειναντων 00615 动一过主动,分词所复阳  
αποκτεινω 杀死

○ ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ προφητας 04396 名宾复阳 προφητης 先知,先知的  
著作

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○ εκδιωξαντων 01559 动一过主动,分词所复阳  
εκδιωκω 赶走,迫害

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ θεω 02316 名与单阳 θεος 神,上帝

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ αρεσκοντων 00700 动现在主动,分词所复阳  
αρεσκω 使喜悦,试著取悦,得到喜悦

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个

○ ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

○ **ΕΝΑΝΤΙΩΝ 01727** 形所复阳 **ΕΝΑΝΤΙΟΣ** 敌对的,反对的,在此作名词使用

□2:15 那些犹太人杀了主耶稣和先知们,又驱逐我们。他们冒犯了上帝,也跟全人类为敌!

□2:15 这犹太人杀了主耶稣和先知,又把我们赶出去。他们不得上帝的喜悦,且与众人为敌,

★帖撒罗尼迦前书 2 章 16 节

○ **κωλυοντων ημας τοις εθνεσιν λαλησαι ινα σωθωσιν** 阻挠我们传道给外邦人使他们得救

○ **εις το αναπληρωσαι αυτων τας αμαρτιας παντοτε** 以致常常填满他们的罪恶

○ **εφθασεν δε επ αυτους η οργη εις τελος** 但(上帝)愤怒终于临到他们身上

[字汇分析]

● **κωλυοντων 02967** 动现在主动,分词所复阳 **κωλυω** 限制,阻止,拒绝

○ **ημας 02248** 人称代词,宾复一 **εγω** 我

○ **τοις 03588** 冠与复中 ο 视情况翻译

○ **εθνεσιν 01484** 名与复中 **εθνος** 民族,外邦人,国家

○ **λαλησαι 02980** 动一过主动,不定词 **λαλεω** 说,宣扬

○ **ινα 02443** 连词 **ινα** 为了要,以致於,常接假设语气

○ **σωθωσιν 04982** 动一过被动,假设三复 **σωζω** 拯救,得救

● **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ **το 03588** 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ **αναπληρωσαι 00378** 动一过主动,不定词

αναπληρωω 装满,履行(协议),实现

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名宾复阴 αμαρτια 罪恶,罪

○παντοτε 03842 副词 παντοτε 常常,总是

●εφθασεν 05348 动一过主动,直说三单 φθανω 临到,到达

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[反对,对著,向著]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○οργη 03709 名主单阴 οργη 愤怒,生气,审判,刑罚

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○τελος 05056 名宾单中 τελος 结束,终局,目标

□2:16 他们甚至要阻止我们向外邦人传讲那会使外邦人得救的信息。这样,他们不断地累积自己的罪,恶贯满盈;上帝的义愤终于临到他们的身上。

□2:16 不许我们传道给外邦人,使外邦人得救,常常充满自己的罪恶。上帝的忿怒临在他们身上,已经到了极处。

★帖撒罗尼迦前书 2 章 17 节

○ημεις δε, αδελφοι 弟兄们!我们

○απορφανισθεντες αφ υμων προς καιρον ωρας 被迫暂时离开你们

○προσωπω ου καρδια 是表面(离别),不是心里(离别)

○περισσοτερως εσπουδασαμεν 我们...尤其热切(...处填入下二行)

○το προσωπον υμων ιδειν 想见你们的面

○εν πολλη επιθυμια 存强烈的渴望

[字汇分析]

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●απορφανισθεντες 00642 动一过被动,分词主复阳

απορφανιζω 使成为孤儿在此比喻被迫分离

○αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○καιρον 02540 名宾单阳 καιρος 特定的日子,时间

○ωρας 05610 名所单阴 ωρα 小时,钟头,很短的时间

●προσωπω 04383 名与单中 προσωπον 面目,脸,外貌在此特别指外在身体上

○ου 03756 副词 ου 否定副词:不,无

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心,内心,意志

●περισσοτερως 04056 副词 περισσοτερως 甚於,更为(比较),尤其

○εσπουδασαμεν 04704 动一过主动,直说一复 σπουδαζω 急促,热切,殷勤

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 表面,脸,外貌

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ιδειν 01492 动二过主动,不定词 ορω 看见,知道,认

识,完成的形式现在式的意义

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○πολλη 04183 形与单阴 πολυς 许多

○επιθυμια 01939 名与单阴 επιθυμια 贪欲,渴望,贪爱

□2:17 弟兄姊妹们,我们跟你们暂时分离,不过是身体的分离,我们的心并没有离开过你们。我们非常想念你们,迫切盼望再见到你们!

□2:17 弟兄们,我们暂时与你们离别,是面目离别,心里却不离别;我们极力的想法子,很愿意见你们的面,

★帖撒罗尼迦前书 2 章 18 节

○διοτι ηθελησαμεν ελθειν προς υμας 因此我们想要到你们那里

○εγω μεν Παυλος και απαξ και δις 我—保罗—,二次(想要去)

○και ενεκοψεν ημας ο Σατανας 只是撒但阻扰了我们

[字汇分析]

●διοτι 01360 连词 διοτι 因为,所以

○ηθελησαμεν 02309 动一过主动,直说一复 θελω 想要,愿意

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι(发生)来临,来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απαξ 00530 副词 απαξ 一次了结地,一次

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δις 01364 副词 δις 两次地

● και 02532 连词 και 并且,然后,只是

○ ενεκοπεν 01465 动一过主动,直说三单 εγκοπτω 妨碍,阻扰

○ ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Σατανας 04567 名主单阳 Σατανας 专有名词魔鬼名,撒但

□2:18 我们很想再到你们那里去。我——保罗不只一次想回去探望你们,可是撒但阻挠了我们。

□2:18 所以我们有意到你们那里。我保罗有一两次要去,只是撒但阻挡了我们。

### ★帖撒罗尼迦前书 2 章 19 节

○ τις γαρ ημων ελπις η χαρα η στεφανος καυχησεως...甚么是我们的盼望,或喜乐,或可夸的冠冕(...处填入下二行)

○ η ουχι και υμεις 岂不正是你们吗

○ εμπροσθεν του κυριου ημων Ιησου...在我们的主耶稣面前(...处填入下一行)

○ εν τη αυτου παρουσια 当他(指主耶稣)再临

[字汇分析]

● τις 05101 疑问代词,主单阴 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ ελπις 01680 名主单阴 ελπις 盼望,盼望的根基

○ η 02228 连词 η 或,比



○χαρα 05479 名主单阴 χαρα 喜乐

○η 02228 连词 η 或,比

○στεφανος 04735 名主单阳 στεφανος 花环,冠冕,引以为傲之物

○καυχησεως 02746 名所单阴 καυχησις 自夸,自豪

●η 02228 连词 η 或,比

○ουχι 03780 副词 ουχι 不,岂不是,常使用於有一肯定回答的反问句

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

●εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○παρουσια 03952 名与单阴 παρουσια 在场,来临,来到

□2:19 你们是我们的希望,我们的喜乐。在我们的主耶稣再来的时候,我们所要夸耀的冠冕不正是你们吗?

□2:19 我们的盼望和喜乐并所夸的冠冕是什么呢?岂不是我们主耶稣来的时候,你们在他面前站立得住吗?

○υμεις γαρ εστε η δοξα ημων και η χαρα 的确,你们就是我们的荣耀和喜乐

[字汇分析]

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀,灿烂,赞美

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρα 05479 名主单阴 χαρα 喜乐

□2:20 你们的确是我们的光荣和喜乐!

□2:20 因为你们就是我们的荣耀、我们的喜乐。

★帖撒罗尼迦前书 3 章 1 节

○διο μηκετι στεγοντες (韦:ηυδοκησαμεν )(联:ευδοκησαμεν )为此我们不再忍受

○καταλειφθηναι εν Αθηναις μονοι 决定独自被留在雅典

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 为此,所以

○μηκετι 03371 副词 μηκετι 不再

○στεγοντες 04722 动现在主动,分词主复阳 στεγω 忍受,承担

○ ηυδοκησαμεν 02106 动一过主动,直说一复 ευδοκεω 决定,决意,认可,乐於

○ (ευδοκησαμεν) 02106 动一过主动,直说一复 ευδοκεω 决定,决意,认可,乐於

● καταλειφθηναι 02641 动一过被动,不定词

καταλειπω 留置,离开,留在身后

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○αθηναις 00116 名与复阴 Αθηναι 专有名词地名,雅典

○μονοι 03441 形主复阳 μονος 独自,只有,单单

□3:1 所以,我们不能再等下去,终于决定继续留在雅典,

□3:1 我们既不能再忍,就愿意独自等在雅典,

★帖撒罗尼迦前书 3 章 2 节

○και επεμψαμεν Τιμοθεον 就派遣提摩太

○τον αδελφον ημων 我们的兄弟

○και (韦:διακονον )(联:συνεργον )του θεου εν τω ευαγγελιω του Χριστου 基督的福音中上帝的(韦:执事)(联:同工)

○εις το στηριξαι υμας και παρακαλεσαι 要...坚定和劝勉你们(...处填入下一行)

○υπερ της πιστεως υμων(为你们的信仰)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επεμψαμεν 03992 动一过主动,直说一复 πεμπω 差遣,送给

○τιμοθεον 05095 名宾单阳 Τιμοθεος 专有名词人名,提摩太

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διακονον 01249 名宾单阳 διακονος 执事,仆人,助手

○ (συνεργον) 04904 形宾单阳 συνεργος 帮助的,在此作名词使用,指同工,工作伙伴

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ ευαγγελιω 02098 名与单中 ευαγγελιον 福音

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,导致,进入]+不定词意思是[为了...的原因,导致...的结果]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ στηριξαι 04741 动一过主动,不定词 στηριζω 坚定,立定,(内心)确认,建立

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ παρακαλεσαι 03870 动一过主动,不定词 παρακαλεω 劝勉,恳求,邀请,鼓励

● υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,代替]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□3:2 而派我们的弟兄提摩太到你们那里去; 他是我们为上帝传扬基督福音的同工。我们派他去的目的是要坚固和帮助你们的信心,

□3:2 打发我们的兄弟在基督福音上作上帝执事的提摩太前去(“作上帝

执事的”有古卷作“与上帝同工的”) 坚固你们, 并在你们所信的道上劝慰你们,

★帖撒罗尼迦前书 3 章 3 节

○το μηδενα σαινεσθαι εν ταις θλιψεσιν ταυταις 没有一人在这些苦难中被搅扰

○αυτοι γαρ οιδατε 因为你们自己知道

○οτι εις τουτο κειμεθα 我们命定受这个(指苦难)

[字汇分析]

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μηδενα 03367 形宾单阳 μηδεις 没有一个

○σαινεσθαι 04525 动现在,被动不定词 σαινομαι 奉承,阿谀,骚动,搅扰

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,靠著,在...之内]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○θλιψεσιν 02347 名与复阴 θλιψις 迫害,磨难,苦恼

○ταυταις 03778 指示代词,与复阴 ουτος 这,那个

●αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他,自己的,正是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,知道,认识,完成的形式现在式的意义

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这,那个

○κειμεθα 02749 动现在,关身直说一复 κειμαι 躺在,设定,命定

□3:3 使你们当中不会有人因受迫害而退缩。你们知道,这迫害也是我们所必须经历的。

□3:3 免得有人被诸般患难摇动,因为你们自己知道我们受患难原是命定的。

★帖撒罗尼迦前书 3 章 4 节

○και γαρ οτε προς υμας ημεν, προελεγομεν υμιν 因为,当我们在你们那里的时候,预先告诉你们

○οτι μελλομεν θλιβεσθαι 我们将会遭患难

○καθως και εγενετο και οιδατε 果然发生了,你们也知道

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ημεν 01510 动不完成,主动直说一复 ειμι 是

●προελεγομεν 04302 动不完成,主动直说一复 προλεγω 预先说出来,预测

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○μελλομεν 03195 动现在主动,直说一复 μελλω 将要,将会,注定

○θλιβεσθαι 02346 动现在,被动不定词 θλιβω 推挤,拥挤,弄窄,压缩(被动)遭遇苦难

● καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照,如何

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单  
γινομαι 发生,成为

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,知道,  
认识,完成的形式现在式的意义

□3:4 跟你们在一起的时候,我们已经预先告诉你们关于我们将受迫害的事。现在所发生的跟预料的正相符;这是你们所知道的。

□3:4 我们在你们那里的时候预先告诉你们,我们必受患难,以后果然应验了,你们也知道。

★帖撒罗尼迦前书 3 章 5 节

○ δια τουτο καγω μηκετι στεγων επεμψα 为此,我不再忍受,就差遣人

○ εις το γνωναι την πιστιν υμων 去了解你们的信心(如何)

○ μη πως επειρασεν υμας ο πειραζων 免得那诱惑人的诱惑了你们

○ και εις κενον γενηται ο κοπος ημων 而我们的劳苦归於徒然

[字汇分析]

● δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,为此缘故,由於]

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这,那个

○ καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我从而来

○ μηκετι 03371 副词 μηκετι 不再

○ στεγων 04722 动现在主动,分词主单阳 στεγω 承担,  
忍受

○ επεμψα 03992 动一过主动,直说一单 πεμπτω 差遣,  
送给

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,

为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○γνῶναι 01097 动二过主动,不定词 γινώσκω 知道,认识

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信心,相信对任何真理的坚信

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○πως 04458 副词 πως 或许,以免,意思是[免得,惟恐]

○επειρασεν 03985 动一过主动,直说三单 πειραζω 试验,测试,尝试,诱惑

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πειραζων 03985 动现在主动,分词主单阳 πειραζω 试验,测试,尝试,诱惑

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○κενον 02756 形宾单中 κενος 虚空,枉然,徒然

○γενηται 01096 动二过,关身形主动意,假设三单 γινομαι 发生,成为

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κοπος 02873 名主单阳 κοπος 工作,劳力,困难,烦恼



## ○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□3:5 因此,我才派提摩太去;我不能再等了。我派他去,为要知道你们的信心到底怎样。我不相信魔鬼已经诱惑了你们,而我们的工作落了空!

□3:5 为此,我既不能再忍,就打发人去,要晓得你们的信心如何,恐怕那诱惑人的到底诱惑了你们,叫我们的劳苦归于徒然。

### ★帖撒罗尼迦前书 3 章 6 节

○αρτι δε ελθοντος Τιμοθεου προς ημας αφ υμων 但是,提摩太刚才从你们那里来到我们这里

○και ευαγγελισαμενου ημιν...报好消息给我们(...处填入下一行)

○την πιστιν και την αγαπην υμων 将你们的信心和爱心

○και οτι εχετε μνησιν ημων αγαθην παντοτε 又(说)你们是常常记念我们的善行

○επιποθουντες ημας ιδειν 渴望要见我们

○καθαπερ και ημεις υμας 如同我们也(渴望要见)你们一样

[字汇分析]

●αρτι 00737 副词 αρτι 刚才,现在,马上,立刻

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ελθοντος 02064 动二过主动,分词所单阳 ερχομαι(发生)来临,来,去

○τιμοθεου 05095 名所单阳 Τιμοθεος 专有名词人名,提摩太

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ευαγγελισαμενου 02097 动一过,关身分词所单阳

ευαγγελιζω 带来好消息,宣告好消息

○ ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

● την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信心,相信对任何真理的坚信

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有,在...的情况

○ μνιαν 03417 名宾单阴 μνεια 提到,记忆,回忆

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ αγαθην 00018 形宾单阴 αγαθος 好的,善的

○ παντοτε 03842 副词 παντοτε 常常,总是

● επιποθουντες 01971 动现在主动,分词主复阳 επιποθεω 向往,渴望

○ ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○ ιδειν 01492 动二过主动,不定词 ορω 看见,知道,认识,完成的形式现在式的意义

● καθαπερ 02509 连词 καθαπερ 如同

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□3:6 现在,提摩太已经从你们那里回来了;他带来有关你们信心和爱心的好消息。他说你们常常在想念我们,迫切希望见到我们,正像我们迫切希望见到你们一样。

□3:6 但提摩太刚才从你们那里回来,将你们信心和爱心的好消息报给我们,又说你们常常记念我们,切切地想见我们,如同我们想见你们一样。

★帖撒罗尼迦前书 3 章 7 节

○δια τουτο παρεκληθημεν, αδελφοι 为此,...(...处填入下二行)我们...(...处填入下一行及第四行)被激励,弟兄们

○εφ υμιν 因你们

○επι παση τη αναγκη και θλιψει ημων 在一切我们的困苦和迫害中

○δια της υμων πιστεως 藉著你们的信心

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,为此缘故,由於]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这,那个

○παρεκληθημεν 03870 动一过被动,直说一复 παρακαλεω 恳求,邀请,鼓励

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●εφ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[关於,对著,因著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[靠著,在...上面]

○παση 03956 形与单阴 πας 每一个,所有的

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ αναγκη 00318 名与单阴 αναγκη 灾难,困苦,必须性,压力

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ θλιψει 02347 名与单阴 θλιψις 迫害,磨难,苦恼

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

● δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著,带著...一起]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信心,相信对任何真理的坚信

□3:7 所以,弟兄姊妹们,我们在一切患难困苦中,因着你们的信心而得到鼓励。

□3:7 所以弟兄们,我们在一切困苦患难之中,因着你们的信心就得了安慰。

★帖撒罗尼迦前书 3 章 8 节

○ οτι νυν ζωμεν 如今...我们就充满活力(...处填入下一行)

○ εαν υμεις στηκετε εν κυριω 你们若靠主站立得稳

[字汇分析]

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ νυν 03568 副词 νυν 在这一刻,现在,目前

○ ζωμεν 02198 动现在主动,直说一复 ζω 充满活力,活著,活出(某种行为方式)

● εαν 01437 连词 εαν 若

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ στηκετε 04739 动现在主动,直说二复 στηκω 站

立,(坚定信念)站稳

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,靠著,在...之内]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

□3:8 如果你们对主有坚定的信心,我们现在可真的是在喘气了。

□3:8 你们若靠主站立得稳,我们就活了。

★帖撒罗尼迦前书 3 章 9 节

○τινα γαρ ευχαριστιαν δυναμεθα τω θεω ανταποδουнай...(...处填入第三行)能以怎样的感谢...报答上帝呢(...处填入下一行)

○περι υμων επι παση τη χαρα 为你们因这一切喜乐

○η χαιρομεν δι υμας 因著你们...我们有喜乐(...处填入下一行)

○εμπροσθεν του θεου ημων 在我们的上帝面前

[字汇分析]

●τινα 05101 疑问代词,宾单阴 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ευχαριστιαν 02169 名宾单阴 ευχαριστια 感激,感恩

○δυναμεθα 01410 动现在,被动形主动意,直说一复 δυναμαι 能够,足以,胜任

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○ανταποδουнай 00467 动二过主动,不定词 ανταποδιδωμι 偿还,回报,报应

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,为了]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[关于,对著,

为著,因著]

○**παση** 03956 形与单阴 **πας** 每一个,所有的

○**τη** 03588 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○**χαρα** 05479 名与单阴 **χαρα** 喜乐

●**η** 03739 关系代词,与单阴 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○**χαιρομεν** 05463 动现在主动,直说一复 **χαιρω** 欢喜,高兴,祝福或问候的用语

○**δι** 01223 介词 **δια** 后接宾格时意思是[因为,为此缘故,由於]

○**υμας** 05209 人称代词,宾复二 **συ** 你

●**εμπροσθεν** 01715 介词 **εμπροσθεν** 后接所格时意思是[在...的前面]

○**του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○**θεου** 02316 名所单阳 **θεος** 上帝

○**ημων** 02257 人称代词,所复一 **εγω** 我

□3:9 我们可以为你们感谢上帝。我们感谢他,因为你们使我们在他面前得到喜乐。

□3:9 我们在上帝面前,因着你们甚是喜乐,为这一切喜乐,可用何等的感谢为你们报答上帝呢?

★帖撒罗尼迦前书 3 章 10 节

○**νυκτος και ημερας υπερεκπερισσου δεομενοι**(我们)昼夜切切祈求

○**εις το ιδειν υμων το προσωπον** 为要见你们的面

○**και καταρτισαι τα υστερηματα της πιστεως υμων** 和复原你们信心的不足

[字汇分析]

●**νυκτος** 03571 名所单阴 **νυξ** 夜晚

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子,白天

○ υπερεκπερισσου 05238 副词 υπερεκπερισσου 极热切地

○ δεομενοι 01189 动现在,关身分词主复阳 δεομαι 祈求,要求

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ιδειν 01492 动二过主动,不定词 ορω 看见,知道,认识,完成的形式现在式的意义

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 脸,整个人,外表在此特别指外在身体上

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ καταρτισαι 02675 动一过主动,不定词 καταριζω 复原,整理,准备

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ υστερηματα 05303 名宾复中 υστερημα 缺点,不足,缺乏

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信心,相信对任何真理的坚信

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□3:10 我们日夜向他恳切祈求，让我们能够亲自去看你们，来补足你们在信心上的需要。

□3:10 我们昼夜切切地祈求，要见你们的面，补满你们信心的不足。

★帖撒罗尼迦前书 3 章 11 节

○αυτος δε ο θεος και πατηρ ημων(愿)我们的父上帝自己

○και ο κυριος ημων Ιησους 和我们的主耶稣

○κατευθυναι την οδον ημων προς υμας 引领我们的路到你们那里

[字汇分析]

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他,自己的,正是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●κατευθυναι 02720 动一过主动,期望三单  
κατευθυνω 指导,引导

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路,旅程,旅行

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我



○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□3:11 愿上帝——我们的天父, 和我们的主耶稣亲自开路, 让我们能够到你们那里去!

□3:11 愿上帝我们的父和我们的主耶稣, 一直引领我们到你们那里去;

★帖撒罗尼迦前书 3 章 12 节

○υμας δε ο κυριος πλεονασαι και περισσευσαι 又(愿)主使你们...能增长且充足(...处填入下一行)

○τη αγαπη εις αλληλους και εις παντας 对彼此和众人的爱心

○καθαπερ και ημεις εις υμας 如同我们对你们(的爱)一样

[字汇分析]

●υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○πλεονασαι 04121 动一过主动,期望三单 πλεοναζω 使增加,增多,充足有余

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περισσευσαι 04052 动一过主动,期望三单 περισσευω 丰盛,使丰盛,多余

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αγαπη 00026 名与单阴 αγαπη 爱

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[關於,进入,到,为了]

○παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,所有的

●καθαπερ 02509 连词 καθαπερ 如同

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[關於,进入,到,为了]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□3:12 愿主使你们有彼此相爱和爱人类的心,并且日益增长,正像我们热切地爱你们一样。

□3:12 又愿主叫你们彼此相爱的心,并爱众人的心,都能增长、充足,如同我们爱你们一样,

### ★帖撒罗尼迦前书 3 章 13 节

○εις το στηριζαι υμων τας καρδιας αμεμπτους εν αγιωσυνη 使得坚定你们的心成为毫无瑕疵在圣洁中

○εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων 在我们的父上帝面前

○εν τη παρουσια του κυριου ημων Ιησου 在我们的主耶稣...来临的时候(...处填入下一行)

○μετα παντων των αγιων αυτου(与所有他的圣徒)

○(韦:)(联:(αμην))(韦:)(联:阿们!)

[字汇分析]

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[關於,进入,到,为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○στηριζαι 04741 动一过主动,不定词 στηριζω 坚定,立定,(内心)确认,建立

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名宾复阴 καρδια 心,内心,意志

○αμεμπτους 00273 形宾复阴 αμεμπτος 没有缺点或瑕疵的,无可指摘的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○αγιωσυνη 00042 名与单阴 αγιωσυνη 圣洁,圣化

●εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格意思是[在...的前面]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,靠著,在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○παρουσια 03952 名与单阴 παρουσια 来临,在场,来到

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○παντων 03956 形所复阳 πας 每一个,所有的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣徒,圣洁的事物

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地  
无语尾变化

□3:13 这样,他会使你们心志坚定,在我们的主耶稣和他的信徒们来临的时候,能够在我们的父上帝面前圣洁,没有缺点。

□3:13 好使你们当我们主耶稣同他众圣徒来的时候,在我们父上帝面前心里坚固,成为圣洁,无可责备。

### ★帖撒罗尼迦前书 4 章 1 节

○λοιπον (韦: )(联:ουν )αδελφοι 除此之外(韦: )(联:所以)兄弟们

○ερωτωμεν υμας και παρακαλουμεν εν κυριω Ιησου 在主耶稣里我们求你们又劝(你们)

○(韦:ινα ) (联:ινα ) καθως παρελαβετε παρ ημων 正如你们从我们接受了

○το πως δει υμας περιπατειν και αρεσκειν θεω 你们应该如何过生活并使上帝喜悦

○καθως και περιπατειτε 也正如你们正(如此)过生活

○ινα περισσευητε μαλλον 使得你们更加进步

[字汇分析]

●λοιπον 03063 形宾单中 λοιπος 此外,最后,从此以后,再者

○ουν 03767 连词 ουν 这样,於是,然后

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●ερωτωμεν 02065 动现在主动,直说一复 ερωταω 问,求

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ παρακαλουμεν 03870 动现在主动,直说一复

παρακαλεω 劝勉,恳求,邀请,鼓励

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○ ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● ινα 02443 连词 ινα 不必翻译带出子句,以致於,为了要,使得,常接假设语气

○ καθως 02531 连词 καθως 正如,既然,鉴於

○ παρελαβετε 03880 动一过主动,直说二复

παραλαβανω 带著,领受,管理,接受

○ παρ 03844 介词 παρ 后接所格时意思是[从,藉著]

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

● το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ πως 04459 副词 πως 如何,怎么,何等

○ δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ περιπατειν 04043 动现在主动,不定词 περιπατεω

过生活,走路,行事

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αρεσκειν 00700 动现在主动,不定词 αρεσκω 使喜悦,

试著取悦,得到喜悦

○ θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

● καθως 02531 连词 καθως 正如,既然,鉴於

○ και 02532 连词 και 甚至,也,事实上在此作副词使用

○ περιπατειτε 04043 动现在主动,直说二复

περιπατεω 过生活,走路,行事

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 使得,以致於,为了要,常接假设语气

○ **περισσευητε 04052** 动现在主动,假设,二复  
**περισσευω** 进步,丰盛,使丰盛,多余

○ **μαλλον 03123** 副词 **μαλλον** 更加,宁愿

□4:1 末了,弟兄姊妹们,你们已经从我们学到了怎样在生活上讨上帝的喜欢——其实,你们一向都这样做;现在,我们奉主耶稣的名劝勉你们,要求你们必须更加努力。

□4:1 弟兄们,我还有话说:我们靠着主耶稣求你们、劝你们,你们既然受了我们的教训,知道该怎样行,可以讨上帝的喜悦,就要照你们现在所行的,更加勉励。

★帖撒罗尼迦前书 4 章 2 节

○ **οιδατε γαρ τινας παραγγελιας** 因为,你们原知道...甚么命令(...处填入下一行)

○ **εδωκαμεν υμιν δια του κυριου Ιησου** 我们凭主耶稣给予你们  
[字汇分析]

● **οιδατε 01492** 动二完,主动直说二复 **οιδα** 知道,了解,完成的形式现在式的意义

○ **γαρ 01063** 连词 **γαρ** 所以,那么,的确,当然

○ **τινας 05101** 疑问代词,宾复阴 **τις** 什么,谁,为什么

○ **παραγγελιας 03852** 名宾复阴 **παραγγελια** 命令,指示

● **εδωκαμεν 01325** 动一过主动,直说一复 **διδωμι** 给予,赐下

○ **υμιν 05213** 人称代词,与复二 **συ** 你

○ **δια 01223** 介词 **δια** 后接所格时意思是[藉著,通过,

帶著...一起]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

□4:2 你们都知道，我们藉着主耶稣所教导你们的是什么。

□4:2 你们原晓得我们凭主耶稣传给你们什么命令。

★帖撒罗尼迦前书 4 章 3 节

○τουτο γαρ εστιν θελημα του θεου, ο αγιασμος υμων 上帝的旨意就是这个—你们的圣洁

○απεχεσθαι υμας απο της πορνειας 你们要戒绝淫乱

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个在此作名词用

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,那么,的确,当然

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 有,是

○θελημα 02307 名主单中 θελημα 意愿,旨意

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγιασμος 00038 名主单阳 αγιασμος 成圣,圣洁

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●απεχεσθαι 00567 动现在关身,不定词 απεχω 自绝於,禁戒

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○Πορνείας 04202 名所单阴 πορνεία 卖淫,不贞,通奸

□4:3 上帝的旨意是要你们圣洁,绝对没有淫乱的事。

□4:3 上帝的旨意就是要你们成为圣洁,远避淫行;

★帖撒罗尼迦前书 4 章 4 节

○ειδεναι εκαστον υμων το εαυτου σκευος κτασθαι 要你们各人知道(怎样)...拥有自己的身体(...处填入下一行)

○εν αγιασμω και τιμη 以圣洁和尊重

[字汇分析]

●ειδεναι 01492 动一完主动不定词 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

○εκαστον 01538 形宾单阳 εκαστος 每一个,各人的,在此作名词使用

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 他自己

○σκευος 04632 名宾单中 σκευος 器皿,财产在此指身体或妻子

○κτασθαι 02932 动现在,被动形主动意,不定词 κταομαι 获得,得到,拥有

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[因为,藉著,在...之内]

○αγιασμω 00038 名与单阳 αγιασμος 成圣,圣洁

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τιμη 05092 名与单阴 τιμη 价值,尊敬,尊荣

□4:4 每一个人要晓得依照圣洁合宜的方法控制自己的身体(“控制自己的身体”或译“与自己的妻子相处”),

□4:4 要你们各人晓得怎样用圣洁、尊贵守着自己的身体,



★帖撒罗尼迦前书 4 章 5 节

○μη εν παθει επιθυμιας 不以私欲的激情(拥有自己的身体)

○καθαπερ και τα εθνη 像...外邦人(...处填入下一行)

○τα μη ειδοτα τον θεον 那不认识上帝(的)

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[因为,藉著,在...之内]

○παθει 03806 名与单中 πασχω 激情,苦难

○επιθυμιας 01939 名所单阴 επιθυμια 贪欲,渴望,贪爱

●καθαπερ 02509 连词 καθαπερ 如同,正如

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名主复中 εθνος 外国人,国家,民族

●τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ειδοτα 01492 动一完主动分词主复中 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

□4:5 而不是凭着情欲,像不认识上帝的异教徒那样。

□4:5 不放纵私欲的邪情,像那不认识上帝的外邦人。

★帖撒罗尼迦前书 4 章 6 节

○το μη υπερβαινειν και πλεονεκτειν εν τω πραγματι τον αδελφον αυτου 不要逾越,在这事上对他的弟兄占便宜

○**διότι εκδικος κυριος περι παντων τουτων** 因为關於一切这类(的事),  
主(是)施罰者

○**καθως και προειπαμεν υμιν και διεμαρτυραμεθα** 正如我也预先对你们说过,又警誡(你们)

[字汇分析]

●**το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○**μη 03361** 副词 **μη** 否定副词

○**υπερβαινειν 05233** 动现在主动,不定词 **υπερβαλλω**  
逾矩,犯罪字意:超过

○**και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○**πλεονεκτειν 04122** 动现在主动,不定词 **πλεονεκτεω**  
占便宜,剥削,欺骗

○**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[因为,藉著,在...之内]

○**τω 03588** 冠与单中 **ο** 视情况翻译

○**πραγματι 04229** 名与单中 **πραγμα** 行动,事件,事情

○**τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○**αδελφον 00080** 名宾单阳 **αδελφος** 兄弟

○**αυτου 00846** 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

●**διότι 01360** 连词 **διότι** 因为,所以

○**εκδικος 01558** 形主单阳 **εκδικος** 施罰者,惩处

○**κυριος 02962** 名主单阳 **κυριος** 主

○**περι 04012** 介词 **περι** 后接所格时意思是[關於]

○**παντων 03956** 形所复中 **πας** 所有的,每一个在此作  
名词使用

○**τουτων 05130** 指示代词,所复中 **ουτος** 这

● καθως 02531 连词 καθως 既然, 鉴於, 正如

○ και 02532 连词 και 并且, 然后, 和在此作副词用

○ προειπαμεν 04277 动一过主动, 直说一复 προλεγω  
预先说出来, 已经说出来

○ υμιν 05213 人称代词, 与复二 συ 你

○ και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○ διεμαρτυραμεθα 01263 动一过关身, 直说一复  
διαμαρτυρομαι 警诫, 勉励, 作证

□4:6 在这种事上, 不可以有对不起同道或占他便宜的行为。我们已经向你们说过, 警告过你们: 主一定要惩罚那些犯这种过错的人。

□4:6 不要一个人在这事上越分, 欺负他的弟兄, 因为这一类的事, 主必报应, 正如我预先对你们说过, 又切切嘱咐你们的。

★帖撒罗尼迦前书 4 章 7 节

○ ου γαρ εκαλεσεν ημας ο θεος επι ακαθαρσια 因为, 上帝呼召我们不因著污秽

○ αλλ εν αγιασμω 而是因著圣洁

[字汇分析]

● ου 03756 副词 ου 否定副词

○ γαρ 01063 连词 γαρ 所以, 那么, 的确, 当然

○ εκαλεσεν 02564 动一过主动, 直说三单 καλεω 呼叫, 取名, 邀请, 招聚

○ ημας 02248 人称代词, 宾复一 εγω 我

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ επι 01909 介词 επι 后接直接受后接与格时意思是 [靠近, 在...上, 因为]

○ ακαθαρσια 00167 名与单阴 ακαθαρσια 败德, 污秽

● αλλ 00235 连词 αλλα 但是,而是,相反地

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[因为,藉著,在...之内]

○ αγιασμω 00038 名与单阳 αγιασμος 成圣,圣洁

□4:7 上帝选召我们,不是要我们生活在污秽中,而是要我们圣洁。

□4:7 上帝召我们,本不是要我们沾染污秽,乃是要我们成为圣洁。

★帖撒罗尼迦前书 4 章 8 节

○ τοιγαρουν ο αθετων ουκ ανθρωπον αθετει 所以那弃绝的人不是弃绝人

○ αλλα τον θεον 而是...上帝(...处填入下一行)

○ τον (韦:)(联:(και))ιδοντα το πνευμα αυτου το αγιον εις υμας(韦:)(联:甚至)赐予他圣洁的灵进入你们的)

[字汇分析]

● τοιγαρουν 05105 连词 τοιγαρουν 为此理由,因此,所以

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ αθετων 00114 动现在主动,分词主单阳 αθετεω 弃绝,不认可,视为无用,废除

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

○ αθετει 00114 动现在主动,直说三单 αθετεω 弃绝,不认可,视为无用,废除

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是,相反地

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

● τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○διδοντα 01325 动现在主动,分词宾单阳 διδωμι 给予, 赐下

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵,气息

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αγιον 00040 形宾单中 αγιος 圣洁的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□4:8 所以那拒绝这种教导的,不是拒绝人,而是拒绝那赐圣灵给你们的上帝。

□4:8 所以,那弃绝的,不是弃绝人,乃是弃绝那赐圣灵给你们的上帝。

★帖撒罗尼迦前书 4 章 9 节

○Περι δε της φιλαδελφιας ου χρειαν εχετε γραφειν υμιν 有关弟兄手足之情,不需要人写信给你们

○αυτοι γαρ υμεις θεοδιδακτοι εστε 因为你们自己是蒙上帝教导

○εις το αγαπαν αλληλους 要彼此相爱

[字汇分析]

●Περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○φιλαδελφιας 05360 名所单阴 φιλαδελφια 对兄弟姐妹的爱,手足之情

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 必要的事,需求

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 拥有,能够, 视为

○γραφειν 01125 动现在主动,不定词 γραφω 写信,写

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,那么,的确,当然

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○θεοδιδακτοι 02312 形主复阳 θεοδιδακτος 神所教导,指示的

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,进入,到]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αγαπαν 00025 动现在主动,不定词 αγαπαω 珍爱,喜欢,爱上

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此,相互地

□4:9 关于彼此相爱的事,我用不着写信跟你们讨论;上帝已经教导你们怎样彼此相爱,

□4:9 论到弟兄们相爱,不用人写信给你们,因为你们自己蒙了上帝的教训,叫你们彼此相爱。

### ★帖撒罗尼迦前书 4 章 10 节

○και γαρ ποιειτε αυτο εις παντας τους αδελφους 而你们确实向...众弟兄实行它(指彼此相爱)(...处填入下一行)

○τους εν ολη τη Μακεδονια 那些在马其顿全地的

○παρακαλουμεν δε υμας, αδελφοι 但我们劝勉你们,弟兄们

○περισσευειν μαλλον 要更加进步

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,事实上在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,那么,的确,当然

○ **ΠΟΙΕΙΤΕ** 04160 动现在主动,直说二复 **ΠΟΙΕΩ** 做,实行

○ **αυτο** 00846 人称代词,宾单中三 **αυτος** 他

○ **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[为了,进入,到]

○ **παντας** 03956 形宾复阳 **πας** 所有的,每一个在此作名词使用

○ **τους** 03588 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○ **αδελφους** 00080 名宾复阳 **αδελφος** 兄弟

● **τους** 03588 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○ **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[因为,藉著,在...之内]

○ **ολη** 03650 形与单阴 **ολος** 全部的

○ **τη** 03588 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○ **μακεδονια** 03109 名与单阴 **Μακεδονια** 专有名词地名,马其顿

● **παρακαλουμεν** 03870 动现在主动,直说一复 **παρακαλεω** 恳求,邀请,鼓励

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **υμας** 05209 人称代词,宾复二 **συ** 你

○ **αδελφοι** 00080 名呼复阳 **αδελφος** 兄弟

● **περισσευειν** 04052 动现在主动,不定词 **περισσευω** 进步,丰盛,使丰盛,多余

○ **μαλλον** 03123 副词 **μαλλον** 更加,宁愿

□4:10 而你们也照着这教导对待全马其顿所有的信徒。但弟兄姊妹们,我仍然劝你们要更加努力,

□4:10 你们向马其顿全地的众弟兄固然是这样行,但我劝弟兄们要更加勉励;

★帖撒罗尼迦前书 4 章 11 节

○και φιλοτιμεισθαι ησυχαζειν και πρασσειν τα ιδια 又立志安静(生活) 并且做自己的事

○και εργαζεσθαι ταις (韦: )(联:(ιδιαις) )χερσιν υμων 以你们(韦: )(联:自己的)手工作

○καθως υμιν παρηγγειλαμεν 正如我们曾教导你们的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φιλοτιμεισθαι 05389 动现在关身,不定词 φιλοτιμειομαι 立志,有企图心,视之为荣誉

○ησυχαζειν 02270 动现在主动,不定词 ησυχαζω 安静,休息,镇静

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πρασσειν 04238 动现在主动,不定词 πρασσω 做,完成,徵收

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιδια 02398 形宾复中 ιδιος 自己的,私人的在此作代名词使用

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εργαζεσθαι 02038 动现在,被动形主动意,不定词 εργαζομαι 工作,投资,做,完成

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ιδιαις 02398 形与复阴 ιδιος 自己的,私人的

○χερσιν 05495 名与复阴 χειρ 手

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●καθως 02531 连词 καθως 正如,既然,鉴於



○**υμιν 05213** 人称代词,与复二 **συ** 你

○**παρηγγειλαμεν 03853** 动一过主动,直说一复  
**παραγγελω** 教导,下达命令,引导

□4:11 立志安分守己,亲手做工来维持自己的生活,正像我们从前劝导你们的,

□4:11 又要立志作安静人,办自己的事,亲手作工,正如我们从前所吩咐你们的,

★帖撒罗尼迦前书 4 章 12 节

○**ινα περιπατητε ευσχημονως προς τους εξω** 好使你们对外人行事为人端正

○**και μηδενος χρειαν εχητε** 你们就没有任一缺乏

[字汇分析]

●**ινα 02443** 连词 **ινα** 为了要,使得,以致於,常接假设语气

○**περιπατητε 04043** 动现在主动,假设,二复  
**περιπατεω** 走路,行事,过活

○**ευσχημονως 02156** 副词 **ευσχημονως** 合宜地,端庄地,诚正地

○**προς 04314** 介词 **προς** 后接宾格时意思是[对著,到],表达移动或面对的方向

○**τους 03588** 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译在此作代名词用

○**εξω 01854** 副词 **εξω** 出去,外面,离开

●**και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○**μηδενος 03367** 形所单中 **μηδεις** 没有一个

○**χρειαν 05532** 名宾单阴 **χρεια** 必要的事,需求

○**εχητε 02192** 动现在主动,假设,二复 **εχω** 拥有,能够,视为

□4:12 好使你们得到非信徒的尊敬，也用不着倚赖别人的供给。

□4:12 叫你们可以向外人行事端正，自己也就没有什么缺乏了。

★帖撒罗尼迦前书 4 章 13 节

○ου θελομεν δε υμας αγνοειν, αδελφοι...我们不愿意你们不知道,弟兄们!(...处填入下一行)

○περι των κοιμωμενων 有关已睡了的人

○ινα μη λυπησθε καθως και οι λοιποι 免得你们忧伤,像...其他人一样 (...处填入下一行)

○οι μη εχοντες ελπιδα 那些没有指望(的)

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○θελομεν 02309 动现在主动,直说一复 θελω 意指,愿意,意欲

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○αγνοειν 00050 动现在主动,不定词 αγνοεω 忽视,不知道

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译在此作代名词用

○κοιμωμενων 02837 动现在,被动形主动意,分词所复阳 κοιμαομαι 睡著,死亡

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,使得,以致於,常接假设语气

○μη 03361 副词 μη 否定副词,意思是[唯恐,免得]

○λυπησθε 03076 动现在被动,假设二复 λυπεω 悲伤,愁苦

- καθως 02531 连词 καθως 既然, 鉴於, 正如
- και 02532 连词 και 甚至, 也, 在此作副词使用
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译在此作代名词用
- λοιποι 03062 形主复阳 λοιπος 其他的, 其余的
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- εχοντες 02192 动现在主动, 分词主复阳 εχω 拥有, 能够, 视为
- ελπιδα 01680 名宾单阴 ελπις 盼望, 期待
- 4:13 弟兄姊妹们, 关于已经死了的人, 我们希望你们知道一些事, 免得你们忧伤, 像那些没有盼望的人。
- 4:13 论到睡了的人, 我们不愿意弟兄们不知道, 恐怕你们忧伤, 像那些没有指望的人一样。

★帖撒罗尼迦前书 4 章 14 节

- ει γαρ πιστευομεν οτι Ιησους απεθανεν και ανεστη 既然我们相信耶稣死而复活
- ουτως και ο θεος τους κοιμηθεντας δια του Ιησου 上帝也必将那些在耶稣里已睡了的人同样地
- αξει συν αυτω 与他(指耶稣)一同带来
- [字汇分析]

- ει 01487 连词 ει 既然, 虽然, 如果, 倘若
- γαρ 01063 连词 γαρ 所以, 那么, 的确, 当然
- πιστευομεν 04100 动现在主动, 直说一复 ΠΙΣΤΕΥΩ 后接与格意思是[在...之内, 藉著]
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译, 带出子句
- Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 耶稣
- απεθανεν 00599 动二过主动, 直说三单

αποθνησκω 死

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ανεστη 00450 动二过主动,直说三单 ανιστημι 使...起来,站起来,复活

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译在此作代名词用

○κοιμηθεντας 02837 动一过被动分词宾复阳 κοιμαομαι 睡著,死亡

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[在...期间,藉著,带著...一起]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

●αξει 00071 动未来,主动直说三单 αγω 领导,带领

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□4:14 我们相信耶稣死而复活,所以相信上帝也要把那些已经死了的信徒跟耶稣一起带去。

□4:14 我们若信耶稣死而复活了,那已经在耶稣里睡了的人,上帝也必将他们与耶稣一同带来。

★帖撒罗尼迦前书 4 章 15 节

○τουτο γαρ υμιν λεγομεν εν λογω κυριου 那么,我们用主的话对你们说这事

○οτι ημεις οι ζωντες 我们这活著...的人(...处填入下一行)

○οι περιλειπομενοι εις την παρουσιαν του κυριου 还存留到主降临

○ου μη φθασωμεν τους κοιμηθεντας 绝不会在那些已睡了的人之前

[字汇分析]

●ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 οΥΤΟΣ 这个在此作名词用

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以,那么,的确,当然

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○λεγομεν 03004 动现在主动,直说一复 λεγω 说

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[因为,藉著,在...之内]

○λογω 03056 名与单阳 λογος 话语,声明

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,带出子句

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ζωντες 02198 动现在主动,分词主复阳 ζω 活著,充满活力,赋予生命

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○περιλειπομενοι 04035 动现在,被动分词主复阳 περιλειπομαι 留下,留在身后

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,进入,到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παρουσιαν 03952 名宾单阴 παρουσια 在场,来临,来到

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○φθασωμεν 05348 动一过主动,假设,一复 φθανω 先到达,在之前,到达

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○κοιμηθεντας 02837 动一过被动分词宾复阳 κοιμαομαι 睡著,死亡

□4:15 我们现在照主的教导告诉你们:我们这些在主再临那一天还活着的人,不会比那些已经死了的人先跟主相会。

□4:15 我们现在照主的话告诉你们一件事:我们这活着还存留到主降临的人,断不能在那已经睡了的人之先,

★帖撒罗尼迦前书 4 章 16 节

○οτι αυτος ο κυριος εν κελευσµατι 因为在命令的呼叫声...中,主亲自 (...处填入下一行)

○εν φωνη αρχαγγελου και εν σαλπιγγι θεου 和天使长的声音,又上帝的号角响

○καταβησεται απ ουρανου 从天降临

○και οι νεκροι εν Χριστω αναστησονται πρωτον 那在基督里死了的人必先复活

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,带出子句

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[因为,藉著,在...之内]

○κελευσµατι 02752 名与单中 κελευσµα 一个指令,命令的呼喊更确定地说,指以一种吼叫,呼喊的方式所发出

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[因为,藉著,在...之内]

○φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音

○αρχαγγελου 00743 名所单阳 αρχαγγελος 天使长

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[因为,藉著,在...之内]

○σαλπιγγι 04536 名与单阴 σαλπιγγξ 号角

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● καταβησεται 02597 动未来,关身形主动意,直说三单 καταβαινω 下降,下来

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○νεκροι 03498 形主复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[因为,藉著,在...之内]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○αναστησονται 00450 动未来关身,直说三复 ανιστημι 使...起来,站起来,复活

○πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 首先的,第一在此作副词使用

□4:16 因为,主的命令一下,天使长一喊,上帝的号筒一响,主本身要从天上降下。那时,那些信基督而已经死了的人要先复活;

□4:16 因为主必亲自从天降临，有呼叫的声音和天使长的声音，又有上帝的号吹响，那在基督里死了的人必先复活。

★帖撒罗尼迦前书 4 章 17 节

○επειτα ημεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι αμα συν αυτοις 然后我们这活著还存留的人必与他们一同

○αρπαγησομεθα εν νεφελαις εις απαντησιν του κυριου εις αερα 被突然提走在云里到空中为了与主相遇

○και ουτως παντοτε συν κυριω εσομεθα 如此,我们就要常常与主同在  
[字汇分析]

●επειτα 01899 副词 επειτα 於是,之后,然后

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ζωντες 02198 动现在主动,分词主复阳 ζω 活著,充满活力,赋予生命

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○περιλειπομενοι 04035 动现在,被动分词主复阳 περιλειπομαι 留下,留在身后

○αμα 00260 副词 αμα 一起,同时,共同

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●αρπαγησομεθα 00726 动未来被动,直说一复 αρπαζω 突然取走,抢走,夺走

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[因为,藉著,在...之内]

○νεφελαις 03507 名与复阴 νεφελη 云

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,进入,到]

○απαντησιν 00529 名宾单阴 απαντησις 遇见,会晤



○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,进入,到]

○αερα 00109 名宾单阳 αηρ 空气,空中

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○παντοτε 03842 副词 παντοτε 常常,总是

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○εσομεθα 01510 动未来,关身形主动意,直说一复 εμι  
是

□4:17 接着,我们这些还活着的人都要跟他们一起被提到云里,在空中跟主相会。从此,我们就永远跟主在一起了。

□4:17 以后我们这活着还存留的人必和他们一同被提到云里,在空中与主相遇。这样,我们就要和主永远同在。

★帖撒罗尼迦前书 4 章 18 节

○ωστε παρακαλειτε αλληλους εν τοις λογοις τουτοις 因此,你们要用这些话彼此劝勉

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,所以,以致於

○ παρακαλειτε 03870 动现在主动,命令二复  
παρακαλεω 恳求,邀请,鼓励

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此,相互地

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[因为,藉著,在...之内]

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○λογοῖς 03056 名与复阳 λογος 话语,声明

○τούτοις 05125 指示代词,与复阳 οὗτος 这

□4:18 所以,你们要用这些话彼此安慰。

□4:18 所以,你们当用这些话彼此劝慰。

★帖撒罗尼迦前书 5 章 1 节

○Περι δε των χρονων και των καιρων, αδελφοι 然而,关于那时候和那日期,弟兄们

○ου χρειαν εχετε υμιν γραφεισθαι 你们没有需要被写给你们

[字汇分析]

●Περι 04012 介词 περι 后接所格意思是[关于]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○χρονων 05550 名所复阳 χρονος 时间

○και 02532 连词 και 并且,和

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○καιρων 02540 名所复阳 καιρος 特定的日子,时间

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 必要的事,需求

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○γραφεισθαι 01125 动现在,被动不定词 γραφω 写

□5:1 弟兄姊妹们,关于这事发生的时间日期,不需要人家写信告诉你们;

□5:1 弟兄们,论到时候、日期,不用写信给你们,

★帖撒罗尼迦前书 5 章 2 节

○αυτοι γαρ ακριβως οιδατε 因为你们自己准确地知道

○οτι ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι ουτως ερχεται 主的日子如小偷在夜间一样来到

[字汇分析]

●αυτοι 00846 人称代词主复阳二 αυτος 他,自己

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ακριβως 00199 副词 ακριβως 小心地,准确地

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,察知

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ημερα 02250 名主单阴 ημερα 一天,日子

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○κλεπτης 02812 名主单阳 κλεπτης 小偷

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○νυκτι 03571 名与单阴 νυξ 夜

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

□5:2 因为你们自己知道,主再来的日子就像小偷在夜里忽然来到一样。

□5:2 因为你们自己明明晓得,主的日子来到,好像夜间的贼一样。

★帖撒罗尼迦前书 5 章 3 节

○οταν λεγωσιν Ειρηνη και ασφαλεια 当他们说[平安且稳当]的时候

○τοτε αιφνιδιος αυτοις (韦:επισταται)(联:εφισταται) ολεθρος 那时突然的毁灭(韦:知道)(联:发生在)他们

○ωσπερ η ωδιν τη εν γαστρι εχουση 正如分娩的痛苦对於在子宫内有(胎儿)的女人

○και ου μη εκφυγωσιν 并且他们绝对不可能逃脱

[字汇分析]

- **οταν** 03752 连词 **οταν** 当...的时候
- **λεγωσιν** 03004 动现在主动,假设三复 **λεγω** 说
- **ειρηνη** 01515 名主单阴 **ειρηνη** 平安,和谐
- **και** 02532 连词 **και** 且,和
- **ασφαλεια** 00803 名主单阴 **ασφαλεια** 稳当,安全
- **τοτε** 05119 副词 **τοτε** 那时,然后
- **αιφνιδιος** 00160 形主单阳 **αιφνιδιος** 突然的
- **αυτοις** 00846 人称代词,与复阳三 **αυτος** 他
- **επισταται** 01987 动现在,被动形主动意,直说三单 **επισταμαι** 知道
- (**εφισταται**) 02186 动现在,关身直说三单 **εφιστημι** 发生,降临,临到关身时常为不及物用法
- **ολεθρος** 03639 名主单阳 **ολεθρος** 毁坏,死亡
- **ωσπερ** 05618 连词 **ωσπερ** 正如,像
- **η** 03588 冠主单阴 **ο** 视情况翻译
- **ωδιν** 05604 名主单阴 **ωδιν** 分娩的痛苦
- **τη** 03588 冠与单阴 **ο** 视情况翻译
- **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- **γαστρι** 01064 名与单阴 **γαστηρ** 子宫,肚腹
- **εχουση** 02192 动现在主动,分词与单阴 **εχω** 有
- **και** 02532 连词 **και** 且,和
- **ου** 03756 副词 **ου** 否定副词
- **μη** 03361 副词 **μη** 否定副词,+过去假设语气或未来直说语气为最强的否定,表达完全没有可能性

○εκφυγωσιν 01628 动二过主动,假设三复 εκφευγω

逃脱,逃跑

□5:3 当大家正说“一切平安无事”的时候,灾祸会突然临到,正像阵痛突然临到快生产的女人一样。他们一定是逃脱不了的。

□5:3 人正说“平安稳妥”的时候,灾祸忽然临到他们,如同产难临到怀孕的妇人一样,他们绝不能逃脱。

★帖撒罗尼迦前书 5 章 4 节

○υμεις δε, αδελφοι, ουκ εστε εν σκοτει 兄弟们!然而你们不在黑暗里

○ινα η ημερα υμας ωσ (韦:κλεπτας )(联:κλεπτης )καταλαβη 以致於那天如同小偷突然临到你们

[字汇分析]

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词在母音之前的形式

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 在,是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○σκοτει 04655 名与单中 σκοτος 黑暗

●ινα 02443 连词 ινα 使得,以致於

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名主单阴 ημερα 一天,日子

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ωσ 05613 连词 ωσ 如同,约有,好像,正当

○κλεπτας 02812 名宾复阳 κλεπτης 小偷

○(κλεπτης) 02812 名主单阳 κλεπτης 小偷

○καταλαβη 02638 动二过主动,假设,二单 καταλαβανω 突然来到,掌握,抓,得到

□5:4 但是，弟兄姊妹们，你们并不生活在黑暗中；那日子不会像小偷一样突然来到。

□5:4 弟兄们，你们却不在黑暗里，叫那日子临到你们像贼一样。

★帖撒罗尼迦前书 5 章 5 节

○ΠΑΝΤΕΣ ΓΑΡ ΥΜΕΙΣ ΟΥΙΟΙ ΦΩΤΟΣ ΕΣΤΕ ΚΑΙ ΟΥΙΟΙ ΗΜΕΡΑΣ 因为你们每个人都是光明之子且(是)白昼之子

○ΟΥΚ ΕΣΜΕΝ ΝΥΚΤΟΣ ΟΥΔΕ ΣΚΟΤΟΥΣ 我们不是(属)黑夜的,也不是(属)黑暗  
[字汇分析]

●ΠΑΝΤΕΣ 03956 形主复阳 ΠΑΣ 所有的,每一个

○ΓΑΡ 01063 连词 ΓΑΡ 因为,然后

○ΥΜΕΙΣ 05210 人称代词,主复二 ΣΥ 你

○ΟΥΙΟΙ 05207 名主复阳 ΟΥΙΟΣ 儿子

○ΦΩΤΟΣ 05457 名所单中 ΦΩΣ 光

○ΕΣΤΕ 02075 动现在主动,直说二复 ΕΙΜΙ 是

○ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 并且,和

○ΟΥΙΟΙ 05207 名主复阳 ΟΥΙΟΣ 儿子

○ΗΜΕΡΑΣ 02250 名所单阴 ΗΜΕΡΑ 一天,日子

●ΟΥΚ 03756 副词 ΟΥ 否定副词,不

○ΕΣΜΕΝ 02070 动现在主动,直说一复 ΕΙΜΙ 是,在,有

○ΝΥΚΤΟΣ 03571 名所单阴 ΝΥΞ 夜

○ΟΥΔΕ 03761 连词 ΟΥΔΕ 也不

○ΣΚΟΤΟΥΣ 04655 名所单中 ΣΚΟΤΟΣ 黑暗

□5:5 你们都是光明的人，是属于白昼的。我们不属于黑夜，不生活在黑暗中。

□5:5 你们都是光明之子，都是白昼之子；我们不是属黑夜的，也不是属幽暗的。

★帖撒罗尼迦前书 5 章 6 节

○αρα ουν μη καθευδωμεν ως οι λοιποι 所以我们不要无动於衷(灵性冷淡)像别人一样

○αλλα γρηγορωμεν και νηφωμεν 然而要(不断)做醒且(不断)谨慎  
[字汇分析]

●αρα 00687 连词 αρα 因而,所以后面加上表示叙述的连续

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○καθευδωμεν 02518 动现在主动,假设,一复  
καθευδω 无动於衷,睡著了指灵性冷淡

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○λοιποι 03062 形主复阳 λοιπος 其余的

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○γρηγορωμεν 01127 动现在主动,假设,一复  
γρηγορεω 警醒,保持警觉现在假设语气指一个[继续的]或[重覆的]动作

○και 02532 连词 και 并且,和

○νηφωμεν 03525 动现在主动,假设,一复 νηφω 节制,谨慎,现在假设语气指一个[继续的]或[重覆的]动作

□5:6 所以,我们不应该像别人那样沉睡;我们要警醒戒备。

□5:6 所以,我们不要睡觉,像别人一样,总要警醒谨守。

★帖撒罗尼迦前书 5 章 7 节

○οι γαρ καθευδοντες νυκτος καθευδουσιν 因为睡了的人是在夜间睡

○και οι μεθυσκομενοι νυκτος μεθουσιν 醉了的人是在夜间醉

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为,然后

○καθευδοντες 02518 动现在主动,分词主复阳  
καθευδω 睡著,死了

○νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜晚

○καθευδουσιν 02518 动现在主动,直说三复  
καθευδω 睡著,死了

●και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μεθυσκομενοι 03182 动现在,被动分词主复阳  
μεθυσκομαι 使醉酒

○νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜晚

○μεθουσιν 03184 动现在主动,直说三复 μεθω 喝  
醉酒

□5:7 睡觉的人在夜里睡觉; 酒徒在夜里酗酒。

□5:7 因为睡了的人是在夜间睡, 醉了的人是在夜间醉。

★帖撒罗尼迦前书 5 章 8 节

○ημεις δε ημερας οντες νηφωμεν 但我们是(属)白昼,我们要(不断)谨慎

○ενδυσσαμενοι θωρακα πιστεως και αγαπης(当)穿戴信和爱的胸牌

○και περικεφαλαιαν ελπιδα σωτηριας 并且(穿戴)得救的盼望的头盔

[字汇分析]

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 一天,日子

○οντες 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 是,在,有

○νηφωμεν 03525 动现在主动,假设,一复 νηφω 节制,  
谨慎,现在假设语气指一个[继续的]或[重覆的]动作



● ενδυσασμενοι 01746 动一过关身,分词主复阳 ενδυσω  
穿,穿上

○ θωρακα 02382 名宾单阳 θωραξ 胸牌

○ πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ αγαπης 00026 名所单阴 αγαπη 爱

● και 02532 连词 και 并且,和,然后

○ περικεφαλαιαν 04030 名宾单阴 περικεφαλαια 头盔  
在新约只用於喻意方面

○ ελπιδα 01680 名宾单阴 ελπις 期待,盼望

○ σωτηριας 04991 名所单阴 σωτηρια 释放,拯救

□5:8 既然我们属于白昼,就应该戒备。我们要以信和爱作护胸甲穿上,  
以得救的盼望作头盔戴上。

□5:8 但我们既然属乎白昼,就应当谨守,把信和爱当作护心镜遮胸,  
把得救的盼望当作头盔戴上。

★帖撒罗尼迦前书 5 章 9 节

○ οτι ουκ εθετο ημας ο θεος εις οργην 因为上帝不是安排我们进入审判

○ αλλα εις περιποιησιν σωτηριας 而是进入拯救的取得

○ δια του κυριου ημων Ιησου (韦:(Χριστου) )(联:Χριστου) 通过我们的  
主耶稣基督

[字汇分析]

● οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ εθετο 05087 动二过,关身直说三单 τιθημι 安排,设立,  
指派

○ ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○οργην 03709 名宾单阴 οργη 审判,愤怒

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○περιποιησιν 04047 名宾单阴 περιποιησις 取得,产业,拥有,得救

○σωτηριας 04991 名所单阴 σωτηρια 拯救,救恩

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□5:9 上帝不是拣选我们来受他的惩罚,而是要我们藉着我们的主耶稣基督得拯救。

□5:9 因为上帝不是预定我们受刑,乃是预定我们藉着我们主耶稣基督得救。

★帖撒罗尼迦前书 5 章 10 节

○του αποθανοντος (韦:περι )(联:υπερ )ημων 那位(韦:关於)(联:为)我们死了的

○ινα ειτε γρηγορωμεν ειτε καθευδωμεν 使得不论我们醒著睡著都

○αμα συν αυτω ζησωμεν 一起与他同活

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αποθανοντος 00599 动二过主动,分词所单阳 αποθνησκω 死

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○(υπερ) 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[因为, 代替]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●ινα 02443 连词 ινα 使得,以致於

○ειτε 01535 连词 ειτε 不论,是否

○γρηγορωμεν 01127 动现在主动,假设,一复  
γρηγορεω 醒著,保持警觉,活著

○ειτε 01535 连词 ειτε 不论,是否

○καθευδωμεν 02518 动现在主动,假设,一复  
καθευδω 睡著,死了

●αμα 00260 副词 αμα 一起,同时

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ζησωμεν 02198 动一过主动,假设,一复 ζω 活著,  
活出(某种行为方式)

□5:10 基督为我们死,为要使我们,无论是死了的或是活着的,都能够  
在他再来的时候跟他一同活着。

□5:10 他替我们死,叫我们无论醒着、睡着,都与他同活。

★帖撒罗尼迦前书 5 章 11 节

○διο παρακαλειτε αλληλους και οικοδομειτε εις τον ενα 所以,你们当劝  
勉彼此,彼此造就

○καθως και ποιειτε 正如你们事实上做的

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以,为此

○ παρακαλειτε 03870 动现在主动,命令二复

παρακαλεω 恳求,邀请,鼓励

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此,相互地

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οικοδομειτε 03618 动现在主动,命令二复 οικοδομεω 建造,建立

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的,唯一的

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的,唯一的,意思是彼此

●καθως 02531 连词 καθως 既然,鉴於,正如

○και 02532 连词 και 甚至,也,事实上在此作副词使用

○ποιειτε 04160 动现在主动,直说二复 ποιεω 做,实行

□5:11 因此,你们要互相鼓励,彼此帮助,像你们现在所做的一样。

□5:11 所以,你们该彼此劝慰,互相建立,正如你们素常所行的。

★帖撒罗尼迦前书 5 章 12 节

○ερωτωμεν δε υμας, αδελφοι 我们请求你们,弟兄们

○ειδεναι τους κοπιωντας εν υμιν 要尊重那些在你们中间劳苦...的人 (...处填入下一行)

○και προϊσταμενους υμων εν κυριω 和在主里面指导你们

○και νουθετουντας υμας 劝戒你们

[字汇分析]

●ερωτωμεν 02065 动现在主动,直说一复 ερωταω 请求,要求

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●ειδεναι 01492 动一完主动不定词 οιδα 看见,察知,

## 尊重或关注

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○κοπιωντας 02872 动现在主动,分词宾复阳 κοπιαω  
辛苦工作,出劳力,挣扎,奋斗

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προισταμενους 04291 动现在,关身分词宾复阳  
προιστημι 治理,指导,关切,襄助

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○νουθετουντας 03560 动现在主动,分词宾复阳  
νουθετεω 劝诫,教导,警戒

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□5:12 弟兄姊妹们,我们求你们,要尊重那些在你们当中辛劳工作——那些主所选召来劝诫你们的人。

□5:12 弟兄们,我们劝你们敬重那在你们中间劳苦的人,就是在主里面治理你们、劝戒你们的。

## ★帖撒罗尼迦前书 5 章 13 节

○και ηγεισθαι αυτους υπερεκπερισσου εν αγαπη 又...用爱心格外重视他们(...处填入下一行)

○δια το εργον αυτων 因他们的工作

○ειρηνευετε εν εαυτοις 你们当彼此和睦

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ηγεισθαι 02233 动现在,被动形主动意,不定词  
ηγεομαι 思想,认为,带领

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ υπερεκπερισσου 05239 副词 υπερεκπερισσου 格外,极热切

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ αγαπη 00026 名与单阴 αγαπη 爱

● δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ εργον 02041 名宾单中 εργον 工作

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

● ειρηνευετε 01514 动现在主动,命令二复 ειρηνευω  
相处和睦,和好

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他自己

□5:13 为了他们的工作,你们应该用最大的敬意和爱心对待他们。你们自己也要和睦相处。

□5:13 又因他们所作的工,用爱心格外尊重他们。你们也要彼此和睦。

★帖撒罗尼迦前书 5 章 14 节

○ παρακαλουμεν δε υμας, αδελφοι 我们又劝你们,弟兄们

○ νουθετειτε τους ατακτους, παραμυθεισθε τους ολιγοψυχους 你们要警戒不守规矩的人,要勉励灰心的人

○ αντεχεσθε των ασθενων, μακροθυμειτε προς παντας 要帮助软弱的人,要向众人忍耐

[字汇分析]

● παρακαλουμεν 03870 动现在主动,直说一复  
παρακαλεω 恳求,邀请,鼓励

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●νουθετειτε 03560 动现在主动,命令二复 νουθετεω  
劝诫,教导,警戒

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ατακτους 00813 形宾复阳 ατακτος 混乱失序,不服  
从的,失去纪律的,在此作名词使用

○παραμυθισθε 03888 动现在,关身命令二复  
παραμυθεομαι 安慰,鼓励

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ολιγοψυχους 03642 形宾复阳 ολιγοψυχος 灰心的,  
在此作名词使用

●αντεχεσθε 00472 动现在,关身命令二复 αντεχομαι  
帮助,紧握,献身於

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ασθενων 00772 形所复阳 ασθενης 软弱的,生病的,  
纤弱的,在此作名词使用

●μακροθυμειτε 03114 动现在主动,命令二复  
μακροθυμew 延迟,忍耐,耐心等待

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,  
到],表达移动或面对的方向

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个在此作  
名词使用

□5:14 弟兄姊妹们,我们劝你们,要警告懒惰的人,鼓励灰心的人,扶  
助软弱的人,耐心待每一个人。

□5:14 我们又劝弟兄们，要警戒不守规矩的人，勉励灰心的人，扶助软弱的人，也要向众人忍耐。

★帖撒罗尼迦前书 5 章 15 节

○ορατε μη τις κακον αντι κακου τιμι αποδω 你们要注意,任何人都不可以恶报恶

○αλλα παντοτε το αγαθον διωκετε (韦: )(联:(και) )εις αλληλους και εις παντας 而总是要为彼此和所有人追求善

[字汇分析]

●ορατε 03708 动现在主动,命令二复 οραω 注意,观察,看见

○μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有任何人,有任何事,有一事,有一人

○κακον 02556 形宾单中 κακος 邪恶的,不好的

○αντι 00473 介词 αντι 后接所格意思是[代替,因为]

○κακου 02556 形所单中 κακος 邪恶的,不好的

○τιμι 05100 不定代词,与单阳 τις 有一事,有一人,有任何事,有任何人

○αποδω 00591 动二过主动,假设三单 αποδιδωμι 偿还,给,偿付+假设语气可表达禁止

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是

○παντοτε 03842 副词 παντοτε 常常,总是

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αγαθον 00018 形宾单中 αγαθος 善的,好的,在此作名词使用

○διωκετε 01377 动现在主动,命令二复 διωκω 追求,



追赶,逼迫

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,对,向,进入...之内]

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此,相互

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,对,向,进入...之内]

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个在此作名词使用

□5:15 要谨慎,谁都不可以恶报恶,要常常彼此关心,为别人的好处着想。

□5:15 你们要谨慎,无论是谁都不可以恶报恶。或是彼此相待,或是待众人,常要追求良善。

★帖撒罗尼迦前书 5 章 16 节

○Παντοτε χαιρετε 你们要常常喜乐

[字汇分析]

●Παντοτε 03842 副词 παντοτε 常常,总是

○χαιρετε 05463 动现在主动,命令二复 χαιρω 欢喜,高兴,祝福或问候的用语

□5:16 要常常喜乐,

□5:16 要常常喜乐,

★帖撒罗尼迦前书 5 章 17 节

○αδιαλειπτως προσευχεσθε 不住地祷告

[字汇分析]

●αδιαλειπτως 00089 副词 αδιαλειπτως 不中断地,持

续地

○προσευχεσθε 04336 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 προσευχομαι 祷告

□5:17 常常祷告,

□5:17 不住地祷告,

★帖撒罗尼迦前书 5 章 18 节

○εν παντι ευχαριστητε 你们要凡事谢恩

○τουτο γαρ θελημα θεου εν Χριστω Ιησου εις υμας 因为这(是)上帝在基督耶稣里向你们(定)的旨意

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○παντι 03956 形与单中 πας 所有的,每一个在此作名词使用

○ευχαριστητε 02168 动现在主动,命令二复 ευχαριστεω 感谢

●τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○θελημα 02307 名主单中 θελημα 意愿,旨意

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[对,向,进入...之内]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□5:18 在任何环境中都要感谢。这是上帝为你们这些属于基督耶稣的人所定的旨意。

□5:18 凡事谢恩，因为这是上帝在基督耶稣里向你们所定的旨意。

★帖撒罗尼迦前书 5 章 19 节

○το πνευμα μη σβεννυτε 不要压制圣灵

[字汇分析]

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵,气息

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○σβεννυτε 04570 动现在主动,命令二复 σβεννυμι 压制,抑制

□5:19 不要抑制圣灵的工作;

□5:19 不要消灭圣灵的感动,

★帖撒罗尼迦前书 5 章 20 节

○προφητειας μη εξουθενειτε 不要藐视说预言的恩赐

[字汇分析]

●προφητειας 04394 名宾复阴 προφητεια 预言,预言的恩赐或行为

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εξουθενειτε 01848 动现在主动,命令二复

εξουθενεω 藐视,瞧不起

□5:20 不要轻视信息的传讲。

□5:20 不要藐视先知的讲论。

★帖撒罗尼迦前书 5 章 21 节

○παντα (韦:(δε) )(联:δε )δοκιμαζετε, το καλον κατεχετε 但你们要检视所有的事,要坚守好的事

[字汇分析]

●παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个在此作名词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○δοκιμαζετε 01381 动现在主动,命令二复 δοκιμαζω  
检查,认可,考验,验证

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○καλον 02570 形宾单中 καλος 好的,有用处的,美丽的,在此作名词使用

○κατεχετε 02722 动现在主动,命令二复 κατεχω 坚守,压制,阻挡

□5:21 要详细察验每一件事,持守那美善的,

□5:21 但要凡事察验,善美的要持守,

★帖撒罗尼迦前书 5 章 22 节

○απο παντος ειδους πονηρου απεχεσθε 你们要禁戒离开各类的恶事  
[字汇分析]

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○παντος 03956 形所单中 πας 所有的,每一个在此作名词使用

○ειδους 01491 名所单中 ειδος 种类,形状,外貌

○πονηρου 04190 形所单中 πονηρος 坏的,恶的

○απεχεσθε 00567 动现在,关身命令二复 απεχω 自绝於,禁戒

□5:22 弃绝一切邪恶。

□5:22 各样的恶事要禁戒不作。

★帖撒罗尼迦前书 5 章 23 节

○αυτος δε ο θεος της ειρηνης αγιασαι υμας ολοτελεις(愿)平安的上帝亲自使你们完全成圣

○και ολοκληρον υμων το πνευμα και η ψυχη και το σωμα 又(愿)你们的灵,魂,体全部

○ αμεμπτως εν τη παρουσια του κυριου ημων Ιησου Χριστου 蒙保守  
τηρηθειη 在我们主耶稣基督降临的时候无可指责地蒙保守  
[字汇分析]

● αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ειρηνης 01515 名所单阴 ειρηνη 平安,和谐

○ αγιασαι 00037 动一过主动,期望三单 αγιαζω 分别为圣,使成圣洁,洁净

○ ουmas 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ ολοτελεις 03651 形宾复阳 ολοτελης 完全的,面面俱到的

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ολοκληρον 03648 形主单中 ολοκληρος 完整的,全部的

○ ουμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,气息

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ ψυχη 05590 名主单阴 ψυχη 生命,灵魂

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体

● αμεμπτως 00274 副词 αμεμπτως 无可指摘地

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]+不定词意思是[当...的时候]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ παρουσια 03952 名与单阴 παρουσια 在场,来临,来到

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ τηρηθειη 05083 动一过被动,期望三单 τηρεω 看守,保护,保存

□5:23 愿那赐平安给我们的上帝使你们完全圣洁!愿他保守你们的灵、魂、体,在我们的主耶稣基督再来的时候完整无缺!

□5:23 愿赐平安的上帝亲自使你们全然成圣。又愿你们的灵与魂与身子得蒙保守,在我主耶稣基督降临的时候,完全无可指摘。

★帖撒罗尼迦前书 5 章 24 节

○ πιστος ο καλων υμας. ος και ποιησει 那呼召你们的(是)信实的,他确实会成就这(事)

[字汇分析]

● πιστος 04103 形主单阳 πιστος 可信赖的,信实的

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ καλων 02564 动现在主动,分词主单阳 καλεω 呼叫,取名,邀请,招聚

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

● **ος 03739** 关系代词,主单阳 **ος** 不必翻译,带出关系子句

○ **και 02532** 连词 **και** 甚至,也,事实上在此作副词使用

○ **ποιησει 04160** 动未来,主动直说三单 **ποιησις** 做,实行,实现

□5:24 那选召你们的上帝是信实可靠的; 他一定成全这事。

□5:24 那召你们的本是信实的, 他必成就这事。

★帖撒罗尼迦前书 5 章 25 节

○ **αδελφοι, προσευχεσθε και περι ημων** 弟兄们!你们也为我们祷告

[字汇分析]

● **αδελφοι 00080** 名呼复阳 **αδελφος** 兄弟

○ **προσευχεσθε 04336** 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 **προσευχομαι** 祷告

○ **και 02532** 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **περι 04012** 介词 **περι** 后接所格时意思是[关于,为了]

○ **ημων 02257** 人称代词,所复一 **εγω** 我

□5:25 弟兄姊妹们, 请为我们祷告。

□5:25 请弟兄们为我们祷告。

★帖撒罗尼迦前书 5 章 26 节

○ **ασπασασθε τους αδελφους παντας εν φιληματι αγιω** 请你们以圣洁的吻向众弟兄问安

[字汇分析]

● **ασπασασθε 00782** 动一过,关身形主动意,命令二复 **ασπαζομαι** 问安,问候,欢迎

○ **τους 03588** 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

- αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟
- παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- φιληματι 05370 名与单中 φιλημα 亲吻
- αγιω 00040 形与单中 αγιος 圣洁的
- 5:26 要以圣洁的亲吻向弟兄姊妹们问安。
- 5:26 与众弟兄亲嘴问安,务要圣洁。

★帖撒罗尼迦前书 5 章 27 节

- ενορκιζω υμας τον κυριον 我指著主命令你们
- αναγνωσθηναι την επιστολην πασιν τοις αδελφοις 要朗读信给众弟兄(听)
- [字汇分析]

● ενορκιζω 03726 动现在主动,直说一单 ενορκιζω(以发誓的方式)命令,恳求

- υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

● αναγνωσθηναι 00314 动一过被动,不定词 αναγιωσκω 念,朗读

- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- επιστολην 01992 名宾单阴 επιστολη 信,书信
- πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个
- τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ αδελφοις 00080 名与复阳 αδελφος 兄弟

- 5:27 我奉主的名吩咐你们,要向所有的信徒宣读这一封信。
- 5:27 我指着主嘱咐你们,要把这信念给众弟兄听。



★帖撒罗尼迦前书 5 章 28 节

○η χαρις του κυριου ημων Ιησου Χριστου μεθ υμων(愿)我们的主—耶稣基督的恩惠与你们同在

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典,恩惠,感谢

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□5:28 愿我们的主耶稣基督赐恩典给你们!

□5:28 愿我主耶稣基督的恩常与你们同在!

——全文完——